



Primo Feliciano Velázquez

“Anotaciones a los Anales de Cuauhtitlán”

p. 69-118

Códice Chimalpopoca: Anales de Cuauhtitlán y Leyenda de los Soles

Primo Feliciano Velázquez (traducción) y Miguel León Portilla (prefacio)

Tercera edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas Editorial

1992

XXII + 167 + [LXXXIV]

Facsimiles

(Primera Serie Prehispánica 1)

ISBN 968-36-2747-1

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de octubre de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/000/codice_chimalpopoca.html

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

ANOTACIONES A LOS ANALES DE CUAUHTITLAN ¹

1. A la primera hoja que falta de este precioso documento, supliré, siquiera en parte, la repetición del presente pasaje mitológico en el párrafo 21.

Itzpapálotl, “mariposa de navaja o de obsidiana”, era de los dioses sujetos a Huitzilopochtli, según Tezozómoc (*Crónica Mexicana*, pág. 321); como mujer es mencionada adelante, *ce tlacatl cihuatl*. Manda a los chichimecas que cacen hacia el sur, *huitztlan*, por donde se encuentra todavía Amilpas, *amilpan*, “en la comarca de Cuernavaca”, que dice Ruiz de Alarcón (*Tratado de las Supersticiones*, pág. 136). En esa dirección está Huitztlampa, que también significa el sur, adonde huyeron los *centzon huitznahua*, que escaparon de manos de Huitzilopochtli y cuyo lugar de origen fué la sierra de Coatépéc junto a Tula, conforme al relato de Sahagún (*Historia*, I-234 y 237). Que hubo un lugar llamado Huitznahua, lo sabemos por el mismo Sahagún: al contar la fiesta de Panquetzaliztli, en loor de Huitzilopochtli, refiere que durante la procesión hacían escaramuzas los esclavos que habían de morir; “un bando era de *Viznaoa*, y de otro bando otros esclavos” (I-173). Acaso perteneció a la provincia de Teohuitznáhuac, una de las primeras que visitaron, salidos de Chicomóztoc, los chichimecas, al decir de Muñoz Camargo (*Historia de Tlaxcala*, cap. V). Huitznahua designa también personas, como se ha visto en *centzon huiznahua*. El nombre singular, *huitznahuatl*, se aplicaba a

Para dar el porqué de la traducción en ciertos pasajes, recurrimos a la doctrina de Fr. Andrés de Olmos, quien compuso el primer *Arte para aprender la Lengua Mexicana* (1547), reimpresso en México el año de 1885; así como a la del P. Horacio Carocho, cuyo *Arte de la Lengua Mexicana* se imprimió en 1892, al cuidado del Museo Nacional de México.

El Vocabulario que usamos, es el de Fr. Alonso de Molina, que consta de dos partes, las cuales citamos con los números romanos correspondientes.

En cuanto a las fuentes históricas, nos valemos principalmente de la *Historia de las cosas de Nueva España* por Fr. Bernardino de Sahagún (edición de Bustamante. 1829-1830), y de la *Monarquía Indiana* de Fr. Juan de Torquemada y de la *Crónica Mexicana* de D. Hernando Alvarado Tezozómoc (edición de 1878).

Las citas de otros autores van claramente apuntadas en su lugar respectivo.

Huitzilopochtli: lo da a entender el mismo Sahagún, expresando que en la dicha fiesta mataban a todos los esclavos “a honra de *Vitznahuatl*”.

intotoca, por *intoca*, de *tocaitl*, nombre. El verbo *totoca*, correr, no daría aquí sentido.

eyntin, variante de *yei* o *ei*, tres. Se encuentra varias veces en este documento, aunque no en el Vocabulario de Molina; Olmos trae *eeintin*, “de tres en tres” (*Arte*, pág. 105).

yn tenamaztli eteme, las tres piedras del *tenamaztli*. En el Vocabulario II, *tenamaztin* significa “piedras sobre que ponen la olla en el fuego”. El singular *tenamaztli* se usa en la acepción de trébedes (SAHAGUN, *Hist.*, II-22; Ruiz de Alarcón, *Trat. de Superst.*, pág. 162, “las tres piedras que son las trébedes de los indios”). Xiuhotecutli es el dios del fuego; lo guardan *teopizque*, sus sacerdotes; a las tres piedras del hogar o trébedes se encomiendan las piezas cobradas en la caza y ofrecidas al dios.

2. Por ser dificultosa la lectura, transcribiré aquí el pasaje como he logrado entenderlo.

Auh in ye huitze yn chichimeca quinyacana yn mixcoa yn centzon mixcoa ic quiçaco chiucnauh tllilhuican chiucnauh yxtlatol ypan auh niman oncan ymac hueuetzico quinqa yn ytzpapalotl yn ccc mixcoa quintlami ça ycel yn iztac mixcoatl yn quimotocayotia mixcoaxocoyotl chollo ymacpa quiz hueycomitl yyticpa callactihuetz auh yn ytzpapalotl quicuitihuetz yn hueycomitl hualquiztihuetz yn mixcoatl niman quimimin quinnotz yn omicca ccc mixcoa hualnezque niman quimiminque auh yn omic niman quitlatique auh yninexyo yc moxconoque yhuan yc mixtetlilcomoloque- auh yn mocauh yntlaquimilol mochiuh oncan mocenchichiuque yn ytocayocan maçatepec.

chiucnauh tllilhuican, los nueve lugares en que se pone uno negro. Sahagún nos ha conservado la antiquísima tradición de que los primeros pobladores entraron por Pánuco, famoso hoy día por su abundancia de petróleo, *chapotli*.

chiucnauh yxtlahuatl ypan. Ixtlahuatl es “vega o tierra llana”.

hueycomitl, olla grande. La planta así llamada, lo mismo que *tepenexcomitl*, “olla cenicienta de cerro”, y *teocomitl*, “olla divina”, fueron descritas por el célebre naturalista Hernández. Asegura don Francisco del Paso y Troncoso (*Códice Bourbon*, pág. 205) que en mexicano la biznaga se llama *teocomitl*. Según Molina, ese vocablo quiere decir “espino grande”. *Hueycomitl* es sin duda una especie de biznaga; pues en la pintura Aubin de la peregrinación mexicana se ve a Xiuhnel, Mimich y su hermana echados cada uno sobre una biznaga, que el intérprete azteca nombró *hueycomitl*. Con tal nombre, además, se designa adelante en el documento que traducimos, un alimento de los chichimecas.

niman quimimin, luego la flechó. Dice Muñoz Camargo que los chichimecas vinieron de las siete cuevas a Mazatépec, y que de allí pasaron a la provincia de Tepenénec, donde Mimich mató a flechazos a Itzpapálotl (*Hist. de Tlaxcala*, cap. V).

auh yninexyo yc moxconoque. Ixconoa nitla, aquí usado como reflexivo, significa “desgranar mostazos u otras cosas semejantes”. Podemos entender: esparcir polvo o empolvar.

*yc mixtetlilcomoloque. Ix, de ixtli, en composición significa ojos, como en ixtepetla, ciego con carnaza en los ojos; tetlil, lo mismo que tliltetl, tilde, literalmente, piedra negra; comoloa nitla, “ahoyar, hacer o formar hoyos”: se hicieron hoyos con tildes o rasgos en los ojos. En la fiesta del mes Quecholli, según el intérprete del Códice Magliabecchiano, bailaban los indios delante de Mixcoatl, al cual pintaban los ojos negros, y “a nombre de este demonio se nombran algunos principales como por ditado en el pueblo”, que eran los *mixcoa*.*

yn mocauh yn tlaquimilol mochiuh. Tlaquimilolli, “cosa liada o envuelta con manta”. En la página 50 de este Códice leemos: *ytzpapalotlynexyo yn mitoaya tlaquimilolli*, se decía *tlaquimilolli* a las cenizas de Itzpapálotl. Criado el sol, no hacía su curso, ni lo hizo hasta no haber muerto a los dioses; los que acordaron sacrificarse todos. El ministro de este sacrificio fué Xólotl, quien, abriéndoles el pecho con un navajón, los mató y se suicidó luego. Cada uno de ellos dejó la ropa que traía (que era una manta) a sus devotos. “Y estos devotos o servidores de los dichos dioses muertos, envolvían estas mantas en ciertos palos, y haciendo una muesca o agujero al palo, le ponían por corazón unas pedrezuelas verdes y cuero de culebra y tigre, y a este envoltorio decían *tlaquimilolli*, y cada uno le ponía el nombre de aquel demonio que le había dado la manta, y éste era el principal ídolo que tenían en mucha reverencia, y no tenían en tanta como a éste a los bestiones o figuras de piedra o de palo que ellos hacían. Refiere el mismo padre Fr. Andrés de Olmos, que él halló en Tlalmanalco uno de estos ídolos envuelto en muchas mantas, aunque ya medio podridas de tenerlo escondido.” (MENDIETA, *Historia Eclesiástica Indiana*, pág. 79.)

3. *yn xippohualloni nauhtetl. Xippohualloni, de xihuitl, año, y pohua-
loni, contador. El verbal en oni con te o tla o con nombre significa instrumen-
to; ejemplo, atonalitaloni, reloj de agua.*

4. *ynimitollocá. “Glosa de algún texto, yytoloca”; glosa, explicación o
comento.*

Cipactonal. En la siguiente línea se lee *cipaltonac*, pero aquella forma es la verdadera. La Leyenda de los Soles, con que termina este Códice, vuelve a hablar de Oxomoco, varón, y de Cipactónal, mujer: *in cipactonal inicihuauh oxomoco ca cihuatl in cipactonal*. Conviene notarlos, porque algunos escritores invierten el sexo de estos personajes.

6. *motlatocatlalli, de tlalia nino, “asentarse”, y de tlatoani, “gran se-
ñor”: sentarse como gran señor, entronizarse.*

7. *hueycomitl.* Véase el párrafo 2.

tzihuacxilotl, compuesto de *tzihuactli*, una raíz comestible que sacaban de la tierra los teochichimecas (SAHAGUN, *Hist.*, III-118), y de *xilotl*, mazorca tierna.

ompa mitoz mocaquiz yntlal peuh (?) ypan xihuitl ypan, es decir, se ha de entender que en ese año empezó en la tierra de ellos.

nelitica yn ce acatl xihuitl oc otlipan yn motlatocatique, está averiguado que el año *l acatl*, todavía en el camino, se dieron rey. Aquí no se encuentra ni Tlalpan ni Ocotlípala, que otros traductores han creído ver.

8. *ynneyolpololiz catca. Neyolpololiztli, “duda de aquello que no se
acuerda bien”.*

nahui ecatl itonal. “Signo en que alguno nace. *notonal*” (MOL., I).

moman yn tlalli yn tlalticpactli. *Moman*, pretérito de *momana*, “enroscarse . . . represarse . . .” “Estancarse el agua” (MOL., I), pararse.

11. *ypani yc CCCC*. Hasta el 5 *acatl* los chichimecas cazadores habían padecido 364 años. Del 5 *acatl* al 1 *tochtli*, en que tuvieron principio los toltecas, se cuentan 36 años, que, agregados a la cifra anterior, dan 400.

nauhtlamantli onoca. *Nauhtlamantli*, “cuatro cosas, partes o pares”. *Onoca*, de *onoc*, significa “estar echado o tendido”; pero también se dice de los que tienen su asiento o habitación en alguna parte; que viven, moran.

ca (por *ica*) *nextli yn quinchichiuh yn quinyocox yn teuh* (por *yn teouh*), con ceniza los formó y los crió su dios. La ceniza no podía hacer cosa alguna, ni tampoco *inteuh*, el polvo de ellos. *Yocuya* o *yocoya nite*, es “criar dios algo de nuevo”, sinónimo de *chihua nite* (MOL., I).

ytech quitlamiaya yn quetzalcoatl. *Tetech nitla tlamia*, “achacar algo a otro” (MOL., I).

12. *ynitzinecan*. *Itzinecan*, “al principio” (MOL., I).

yn atocoac, pret. impersonal de *atoco n*, “llevarme o ahogarme el río”. A los verbos acabados en *o* se añade *a* para formar el impersonal. (OLMOS, *Arte*, pág. 59.)

yn aneztihuac. Los verbos en *i* hacen el impersonal en *hua*; pero *a-neci* o *a-neneci*, que es el propio, debe formarlos en *anenexihua* o *anenexoa* (OLMOS, pág. 59). Seguramente el autor escribió *anenexihuac*.

yn tlamamichtihuac, pret. impersonal de *tlamamichti*, compuesto de *tlacatl*, persona, y de *michti*, hacerse pez.

13. *tlapachiuh*, pret. impersonal de *pachihui*, hundirse algo.

tequaloya, imperfecto pasivo de *qua nite*, morder o comer a otro.

ynnetlapaloliz, de *tlapaloa tito*, “saludarse uno a otro” (MOL., I).

ma timohuetziti, imperativo vetativo de *mohuetzitia*, reverencial de *huetzi*, caer.

14. *yn ticitta*, por *yn tiquitta*. *Itta niqu*, mirar a otro.

momaman, pret. de *momana*, con reduplicación del *ma*. Véase la nota tercera del párrafo 8.

15. *ecatocoac*, pret. impersonal de *ecatoco n*, “llevarme por ahí el viento”. (OLMOS, pág. 59.)

16. *ypampa molini yn otlatoa*. *Olinia nin*, moverse.

17. *mantiuh*, de *yauh* y de *ana nin*, va creciendo. “Crecer el hombre, *nin ana*; crecido, *manqui*” (MOL., I).—*mantiuh*, va creciendo el muchacho (MOL., II).

18. *lxv xihuitl tlatocat*. Entronizado Chicontonatiuh en 1 *acatl* (núm. 6) y muerto en 13 *acatl*, reinó cinco treceñas, o sea 65 años.

19. *ymatian yn diablo mixcoatl*. “Acaecer o acontecer en mi tiempo, *nomatian*” (MOL., I).

moquaxochti. “Amojonar términos, *nite quaxochtia*” (MOL., I).

El reflexivo en *tia* significa “hacer para sí”. (CAROCHI, pág. 461.)
yn ahuacan tepehuacan quiere decir “por las Ciudades, de Ciudad en Ciudad, de Pueblo en Pueblo”. (CAROCHI, pág. 418.)
yninechichihual, de *chichihua nino*, “aderezarse”.

21. *ynic yancuican tzintic*, con que empezó nuevamente o por primera vez. Aquí se relata que los chichimecas de Cuauhtitlan tomaron por señor a Huactli; antes se ha dicho que reinó Chicontonatiuh y después se entronizó Xiuhneltzin. Acaso por ser esto el principio de la historia chichimeca, el relator o el copista anotó: *amc yyeyan yez*, no ha de estar en su lugar. De todos modos, es complemento del párrafo inicial, en que aparece Itzpapálotl hablando a los chichimecas. Huactli es el nombre de cierta ave. “Hay otra (ave) del agua que se llama *oactli* que es pato, llámanle así, porque cuando canta dice, *oac, oac*, es del tamaño de un gallo.” (SAHAGUN, *Hist.*, III-187.)

tzihuaccalli nequamecalli. Unas raíces que los teochichimecas sacaban de la tierra y comían, eran llamadas *tzihuactli* y *nequametl* (SAHAGUN, *Hist.*, III-118). Molina dice que *nequametl* es cierto árbol como palma. El *tzihuactli* debió ser muy estimado. Tezozómoc nos dice que, para poner el cuerpo del rey Ahuiztotl, hicieron los sacerdotes de los templos una tumba muy alta, que llamaban *tlacochcalli* y otra que llamaban *tzihuaccalli*, todo de madera teñida y pintada. (Crónica, cap. LXXXI.)

yn teteo yn xoxouhqui yn coztic yn yztac yn tlatlahuqui. Cada cuatro años, en la fiesta de Xiuhteuctli, dios del fuego, sacrificaban cuatro esclavos vestidos de diversos colores, uno de azul celeste, otro de amarillo, otro de blanco y otro de rojo (Código Bourbon, pág. 245). Uno de los puntos adonde fueron a cazar los chichimecas, se llamaba *teotlalli*, “tierra divina”. Sahagún dice que *teotlalpan* es tierra fragosa, donde se plantaban arbustos, como magueyes pequeños “y otros que se llaman *tzioactli*” (*Hist.*, I-200). Otro de los puntos tenía el nombre de *tlapco*. El Vocabulario trae *tlapcopa ehecatl*, “viento de oriente”, en que está conforme con Sahagún, quien dice que al oriente llamaban *tlapcopcopa* (II-257).

oncan yuccizque. *Icuci* o *iucci* es “madurarse la fruta o cocerse algo”. Los guardianes o sacerdotes del dios del fuego, las tres piedras del *tenamatzli*, que aquí se nombran *Tozpan*, *Ihuatl* y *Xiuhnel*, reciben, para cocer, los dioses o piezas cobradas.

yn omotlatocaçauh vactli yn 9 nahuilhuatl. El historiador Ixtlilxóchitl (*Obras*, I-72) describe la ceremonia para hacer un señor, instituida por Topiltzin, de Tula. Dice que le sentaban en un *icpalli*; poníanle una manta azul; y ayunaba cuatro días. Según lo cual, debe ser 4 y no 9 el número que se ve en el texto, tanto más que *nahuilhuatl* significa “cuatro días”.

23. *quiyacanaz*, por *quinyacanaz*. Delante de *y* se pierde la *n*. (OLMOS, pág. 109.)

aztapanitl. Molina sólo en composición da a *panitl*: “vandera, *quachpanitl*, *quachpantli*, *quachpamitl*” (I). *Aztapanitl* se compone de *aztatl*, garza, y *panitl*, estandarte, bandera o pendón; siendo de notar que *aztatl* se usa como si fuera el adjetivo *iztac*, blanco. Para Tezozómoc, *aztaxochitl* quiere decir “flor blanca” (Crón., cap. I), y *aztamecatl*, “soga blanca” (cap. XXV).

28. *1 acatl. Auh motenehua mitoa ypanin yn tlatcat quetzalcohuatl*, se dice que en este año *1 acatl* nació Quetzalcoatl. Lo cual no se explica naturalmente, puesto que en el párrafo anterior quedó dicho que en *6 acatl* (ocho años antes) murió Totepeuh, padre de Quetzalcoatl. La mitología, como va a verse, atribuye a un prodigio el ser de este célebre personaje.

motlalli yytic ynantzín quetzalcohuatl.—*Itec motlalia in piltzintli* es “concebir la mujer”. Leemos en Torquemada (*Monarquía Indiana*, II-80): “Otros decían que andando barriendo la dicha Chimalma, halló vn *Chalchi-huitl* (que es vna pedreçuela verde) y que la tragó, y que de esto se empreñó, y que así parió al dicho Quetzalcóhuatl . . .”

29) *epohualli omome xihuitl yn tlatocattitcatca*. Este verbo debió ser escrito *tlatocattitcatca*, compuesto de *tlatocati* y *ca*.—De *1 tecpatl*, en que Huac-tli se entronizó, a *10 calli*, transcurrieron cuatro treceñas más diez años, total, 62 años.

31. *ytechcauh altepetl*. A primera vista, debía ser *ytech quicauh altepetl*. “Traspasar a otro el señorío, *tetech niccahua yn tlatocayotl*” (MOL., I).—*Tetech nitla cahua*, “encomendar o encargar algo a otro”. Mas, por lo visto, en el compuesto *ytechcauh* se sigue la regla, según la cual, es incompatible la partícula de transición con los semipronombres *nech*, *tech*, *mitz*, *amech*.

34. *xii xihuitl tlatocat*. No son más que diez, desde el *11 tochtli*, en que se entronizó.

35. *yn quimaman*, pret. de *mana nitla*, con reduplicación. Véase *calmana ni*, “edificar”.

yxiutapalcal, por *yxiuhhuapalcal*, como en el número 32.

onmohuitztlaliliaya, imperfecto, reverencial de *tlalilia*, aplicativo de *tlalia*, que entre sus significados tiene los de componer y fabricar (MOL., I). El paciente *huitz* viene de *huitztli*, espina.

yn yhuitz quichihuaya chalchiuhitli yniyacxoyauh quetzalli. Según Torquemada, las ramas del *acxoyatl* son a manera de mimbres (*Mon. Ind.*, II-156). Sobre ellas caía la sangre de los que se sacrificaban (II-150). “Algunos por su devoción, dice Sahagún (*Hist.*, I-215), ofrecían sangre en los *cues* en las vigilias de las fiestas, y para que su ofrenda fuera más accepta, iban a buscar laurel silvestre que ellos llaman *axoiatl*, que se cría mucho por esos montes, y traído ensangrentaban con sangre de las piernas dos puntas de maguey en el *capulco*, y de allí las llevaban al *Cu*, y hacían un lechuelo en los ramillos tiernos del laurel, y ponían sobre él las puntas de maguey ensangrentadas, ofrecíanlas a aquel dios a quien tenían devoción, y a esto llamaban *Acxoiatema-liztli*.”

yn quitlenamacaya, imperfecto de *tlenamaca nite* o *nitla*, vender fuego a alguno o para alguna cosa. *Tlenamacaque* eran llamados los sacerdotes sahumadores, según Tezozómoc (*Crón.*, cap. XCVII); quien también nos dice que sahumaban con los incensarios y el copal que llaman *quitlenamaquilia* (pág. 445). Quetzalcoatl sahumaba las espinas que hacía de turquesas, esmeraldas, etc., antes de sacarse sangre con ellas.

36. *moteotiaya*. “*Ninoteotia*, hago dioses para mí, y úsase por idolatrar” (CAROCHI, pág. 461).

onmeyocan chiucnauh nepaniuhcan ynic mani yn ylhuicatl. Lo entiendo así: *onmeyocan ynic mani nepaniuhcan chiucnauh yn ylhuicatl*. *Nepaniuhcan* viene, a mi juicio, de *nepaniuh*, pret. de *nepanhuia*, aplicativo de *nepanoa nítla*, “juntar una cosa con otra o echar una cosa sobre otra”. Se comprueba esta derivación con el ejemplo de “Junta de dos ríos, *ynepaniuhca yn ome atoyatl*” (MOL., I).

37. *yn quetzalli . . . yn ayoquan*. Todaś las aves aquí mencionadas son de pluma rica; las describe Sahagún en su *Historia* (III-166).

yn tapalcatl. “Loza, vaso de barro, *tapalcatl*” (MOL., I).

ynitlaquaya yniatliya, verbales de instrumento. (CAROCHI, pág. 452.)
quimaman coatlaquetzalli. *Quimaman*, pret. de *mana nic*, “poner cosas anchas y llanas”, que se emplea también en la acepción de edificar: *ni calmana*, edificar algún edificio (MOL., I).

coatlaquetzalli, de *coatl*, culebra, y *tlaquetzalli*, “coluna y pilar de madera cuadrado”.—Entre las obras que dejaron los toltecas menciona Sahagún “una que está allí (en Tula), y hoy en día se ve, aunque no la acabaron, que llaman *quetzalli*, que son unos pilares de la hechura de culebra, que tiene la cabeza en el suelo por pie, y la cola, y los cascabeles de ella tienen arriba” (*Hist.*, III-106).

38) *ynitecpoyohuan*. *Tecpoyotl* es “pregonero”. Como este nombre parece impropio de criados que acompañan a su amo, asisten en sus aposentos y le sirven, lo cambio por “paje”.

39. *tlillan tlapallan*. *Tlillan*, de *tlilli*, “tinta”, se usa aquí como sinónimo de *tlapallan*, que es *tlapalli*, “color para pintar”, con la posposición *tlan*. Ambos nombres emplea Molina en la frase metafórica *tlapalli tlilli nic tlatia*, “dar buen ejemplo”.

ynacayo, de *nacayotl*, cosa que pertenece a la carne. El autor apunta solamente lo que se propusieron los diablos. Es que, según Carochi (pág. 487), hablando honestamente de las partes de la mujer, se dice *icihuanacayo*, y de las del varón, *ioquichnacayo*. Traducimos *ynacayo*, su cuerpo, en atención a que *tonacayo* significa “cuerpo humano” (MOL., I).

quimonepanylhuique, de *ilhuia nicno*, “consultar algo consigo mismo”, y *nepan*, que, según Carochi (pág. 529), significa *ad invicem*, mutua, recíprocamente.

cocol. Le da Molina el significado de vasallo en “*Cocol nimo*, soy a tí encomendado”. Sin embargo, *colli* es “abuelo”, y en el uso moderno se dice *cocolli*, según la Gramática de don Miguel Trinidad Palma, pág. 119 (impresa en Puebla, 1886): de ahí que, como tratamiento, traduzcamos *cocol* por abuelo. Para muestra de buen lenguaje cita Sahagún la salutación de los señores: “Vayáis en hora buena, abuelo mío.” El que oía el saludo, decía: “Nieto mío, piedra preciosa y pluma rica, hazme hecho merced, ve próspero en tu camino” (*Hist.*, II-326). En otro lugar (III-112) nos cuenta que la manera de hablar y saludarse de los toltecas era “señor, y señor hermano mayor, y se-

ñor hermano menor”. Era general la costumbre de dar nombres de parentesco a las personas con quienes hablaban o a quienes se referían, aunque no fuesen de su sangre.

cenca mitzmottiliznequi. *Cenca*, “muy o mucho o cosa estable que no se muda”. Por eso traduzco: insiste él en mostrártelo.

otiquihiyohui. Con reverencia, *otimihiohuilti*, “seais bien venido”, según puede verse en el Vocabulario de Molina.

yxquatolmimiltic, de *ixquatolli*, “párpado del ojo”, y *mimiltic*, “rollizo, cosa redonda y larga” (MOL., I).

yxtecocoyoctic, de *ixtecocoyoctli*, “la cuenca del ojo muy hundida”.

atlacacemelle, disforme cosa (MOL., I).

yn coyotl ynahual, nombre del dios que trajeron los primeros pobladores. (TEZOSOMOC, *Crónica*, pág. 509).—También da esta noticia Sahagún (*Hist.*, II-392); para él, “propriamente se llama brujo (el *nahualli*), que de noche espanta a los hombres e chupa a los niños” (III-22). Para Alarcón, el *nahualli* de un niño es el dueño de su natividad y señor de sus acciones, o lo que los gentiles llamaban hado (*Trat. de Superst.*, pág. 134).

40. *yniapaneayouh*. Se daba el nombre de *apanecayotl* a unas insignias de pluma que hacían los amanteca. (SAHAGUN, *Hist.*, III-109.)

quixquauhcallichihuh. Parece que debía ser *quicalixquauhchihuh*, pues *calixquatl* o *calixquahuitl*, es portada, delantera o frontera de casa.

quicocoatlanti. Este verbo en *tia*, con reduplicación, se deriva del sustantivo *coatlantli*, colmillo.

quitzinpachilhui, pret. de *pachilhuia nitetla*, apretar.—*tzin* se entropone al verbo y quiere decir “atrás o hacia atrás”. (OLMOS, pág. 102.)

ycuenchihcauh, de *cuenchihuani*, “labrador”. Los verbales en *qui* o *ni* cambian, al componerse, sus terminaciones en *cauh*. (CAROCHI, pág. 485.)

yn quillit (1) *yn tomatl yn chilli yn xillotl yn exotl*. Todos estos nombres han pasado a nuestro idioma. El verbo *quichihque*, de que están regidos, significa “hacer”; mas aquí se toma en la acepción de “guisar”, como si fuera *qualchichihua* o *yecchichihua* (MOL., I). Alguna vez se usa *chihua* en la acepción de cocer. *Nacaetzalchihua ni*, “cocer maíz con carne”.

concentenque, pret. plural de *centema nitla*, allegar o recoger algo.

quahnecontotontin, plural, compuesto de *quahnecutli*, miel de abejas, y *comitl*, olla o barril de barro. Estaría bien escrito *quahnecontotontin*, pues *quahnecomitl* significa “colmena o cántaro de miel de abeja”. La terminación *totontin* es plural de *tontli*, diminutivo.

o-con-tenque, pret. plural de *tema nitla*, “echar algo en alguna parte”.

onmoyeyecoque. *Yeyecoa nino*, “ensayarse o esgremir”.

aço teyhuinti anoço temicti. Estos verbales de pretérito de *ihuintia nite* y *mictia nite*, corresponden a los participios latinos de presente, lo mismo que *tetlahueli*, de *tlahuelia nite*, “tener enojo con otro y aborrecimiento”.

huitztlí. Así llamaban al vino nuevo, primer pulque o pulque fuerte. (SAHAGUN, *Hist.*, I-293 y 318; III-221.)

yn ocecon, por *yn ocecan*, pues *oce* significa “y otros tres”.

motlatoyahualtzin, reverencial o diminutivo de *tlatoyahualli*, con el posesivo de segunda persona; proviene de *toyahua nic*, escanciar vino, o *toyahua*

nitla, “derramar cosas líquidas”. Para comprender por qué se le llamaba vino derramado, es de recordar la ceremonia que relata Sahagún. Nadie había de beber pulque sin que primero se derramase un poco a la orilla del hogar. Ponían un lebrillo cerca del fuego; de allí tomaban con un vaso, y derramaban al canto del hogar a cuatro partes un vaso de aquel pulque; hecho lo cual, bebían los convidados. Antes de esto nadie usaba beber; y a esto llamaban *tla-toializtli*, “que quiere decir *libatio* o gustamiento” (*Hist.*, I-213).

El número de raciones o tazas de vino conmemora el suceso de la invención, como el mismo Sahagún lo refiere. Hecho el vino, convidaron los inventores a todos los principales viejos y viejas en el monte llamado Popoçonaltepétl, y a cada uno, después de comer, dieron cuatro tazas de vino, y a ninguno cinco, porque no se emborrachasen; y hubo un Cuexteco, caudillo y señor de los cuextecas, que bebió cinco tazas, con las cuales perdió su juicio; “y porque el dicho su señor había bebido cinco tazas de vino, en el monte que se dice Popoçonaltepétl, los vasallos suyos siempre han sido tenidos por muy borrachos, porque parecían andar siempre tocados del vino con poco juicio” (*Hist.*, III-143).

ticmehuiliz, segunda persona singular, futuro reverencial de *ehua nic*, “cantar alguna canción”.

quehuili yn yhuimecatl. Se emplea el aplicativo de *ehua*, por dedicarse la canción a otra persona.

41. A mi juicio, hay que dividir así lo escrito: *quetzal quetzal no call içaquan nocall in tapach no call in ni-c-ya-cahuaz an ya*. Delante de *ç* se pierde la *n* de *in*. (OLMOS, pág. 109.)—En *nicyacahuaz* el *ya* es una intercalación eufónica.—A las voces *an ya* finales inútil será buscarles correspondencia castellana, si, como creemos, son meras exclamaciones.—Por mediar el posesivo *no* entre el calificativo y el nombre *calli*; y por estar pospuesta la partícula *in*, como puede hacerse a los verbos, la traducción literal sería: de plumas de *quetzalli* esta mi casa, de plumas de *çaquan* esta mi casa, de corales esta mi casa, la dejaré . . .

42. *moçauhqui*, lo mismo que *moçahuani*, ayunador o ayunadora. Verbos cuyo pretérito acaba en *h*, ordinariamente forman el verbal, añadiendo *qui*. (CAROCHI, pág. 454.)

43. *can tiya nemayan*. *Nemayan* significa “entre año o entre semana” o “día de labor” (MOL., I).—*tiquetzalpetlatlin* es forma de vocativo, aunque debiera ser *in ti quetzalpetlatl*. (CAROCHI, pág. 408.)

44. *yn tlaça titlamaceuhque*. *In tlaça*, mas si; *tlamaceuhque*, plural de *tlamacehuani*, “penitente”.

ycnoyohuac yninyollo, pret. de *ycnoyoa ynnoyollo*, “ser compasivo y piadoso”.

onotlahueliltic niman yc tlaocolcuica. Las dos primeras palabras están parcialmente raídas en el texto.

quicuicayotia. De *cuicayotl*, abstracto de *cuicatl*, se forma *cuicayotia*, hacer cosa de canto, componer canto.

45. *ayectli* (mala) *itlapohual ce tonal* (la cuenta de un día) *nocallan* (fuera de mi casa). *Callan* o *callampa*, fuera de casa.

ma nican ayaque (que los de aquí ausentes). Ausente estar, *ayac*; plural, *ayaque*. (MOLINA, I.)

yamanican, tercera persona, plural, optativo de *yamania ni*, enternecerse (MOL., I).

nic ouicama, pret. de *ouicamati nic*, tener algo por dificultoso y peligroso.

ma ye on mani ye quehua, imperativos de estar y cantar.—*tlallaque*, compuesto de *tlalli*, tierra, y de *tlaque*, que tiene cuerpo.

gan ya o *çanio*, solamente.—*cococ*, aflicción (MOL., I).—*tlacoyotl*, trabajo servil.—*ayca*, no con.—*ninozcaltica*, pluscuamperfecto de *nino zcaltia*, crecer el hombre (MOL., I).

yc on camatl. *Cencamatl* es “una palabra”; de donde infiero que *yc on camatl* es “dos palabras” o “segunda palabra”.—*queuh* (cantó); *ycuic* (su canto); *aya* (lo mismo que *ayamo*, CAROCHI, pág. 507), aun no; *nechyt-quiticatca*, me estaba llevando; *yehua*, poco ha; *nonan*, mi madre; *an ya coacueye an*; *teotl aypillo* (*nopillo*, mi cortesano. CAROCHI, pág. 485) no es cortesana de un dios.

46. Con mucha dificultad ensayé reconstruir este pasaje así: *aya techan ya mocuiltonoca yehuan noteuchuan yehuatl quetzalcoatl amo chalchihupapahua quahuitl ye aço cana tlamapactli ya yzca yehuatl ma tichocacan can*.

47. *ma yxquich*, “abasta” (MOL., I).

48. *ompa tlamattiaque*, de *yaque* y *tlamat*, pret. de *tlamati*. “*Hueca niltlamattiuh*, llevar larga distancia” (MOL., I).—*can titlamattiuh*, “¿adónde vas?” (CAROCHI, pág. 532.)

49. *teoapan ylhuicaatenco*. Dice Sahagún (*Hist.*, III-309): “se trata del agua de la mar, al cual llaman *tevatl*, y no quiere decir dios del agua, ni dios agua, sino agua maravillosa en profundidad y grandeza. Llámase también *Ylhuicaatl*, que quiere decir agua que se juntó con el cielo, porque los antiguos habitantes de esta tierra pensaban que el cielo se juntaba con el agua en la mar, como si fuese una casa; que el agua son las paredes y el cielo está sobre ellas; y por esto llaman a la mar *Ylhuicaatl*, como si dijese agua que se juntó con el cielo”.

50. *auh nonahuilhuili momiti*. *Nonahuilhuili*, por *no nahuilhuilitl*. *Momiti*, pretérito de *momitia*, reflexivo, formado de *mitl*, flecha, significa hacer para sí o proveerse de lo que el nombre expresa: se hizo o proveyó de flechas. Como rayo de sol es *tonamitl*, debe entenderse que se hizo o proveyó de rayos, por lo cual después apareció como gran estrella. Véase Carochi, pág. 461.

52. *ynic nenca liii aos*. Parece que el copista escribió primero *lxii* y corrigió por *liii*, que son los transcurridos de *1 acatl* a otro *1 acatl*, inclusive. En la copia de que se sirvió el doctor Walter Lehman leyó 53. En la tercera parte de este mismo Códice se asigna a Topiltzin, nombre también de Quetzalcoatl, la edad de 56 años, cuando murió; pues se dice que murió en *4 tochtli: auh in topiltzin ompohualxiuhti on caxtollí ipan ce xihuitl . . . auh inic mic nahui*

tochtli. En el mismo lugar se refiere que Topiltzin dejó la ciudad de Tollan *gan no ce acatl*, en un año igual a *1 acatl* en que nació. De *1 acatl* a *4 tochtli* van tres años, que, agregados a los 53 de la cuenta, dan 56: quiere decir que la peregrinación a Tlapallan duró tres años, en lo que estriba la diferencia de uno y otro pasaje.

53. *ayauhcoyotzin LV aos yn tlatocat*. Del *8 tecpatl*, en que se entronizó (núm. 34), al *10 tochtli*, en que murió, corrieron de veras 55 años.

54. *ynpan tlatlatzin*, pretérito de *tlatlatzini*, “tronar cuando llueve o cae rayo”.

motlapaloque yn oncan yn tlatocachan yaz. Este *yaz* tiene que ser *yazque*.

55. *nequamexochitzin XV xihuitl yn tlatocat*. De *11 acatl* (núm. 54) a *12 calli* se cuentan, en efecto, quince años.

58. *on mochiuh Atepanecatl*. *Atepanecatl* es un título que tomó el primer rey de Teotihuacan, según Chimalpain (VII-103), citado por el Dr. Lehmann.

mocihuaquetzqui. *Moquetzqui*, “el que está levantado en pie o cosa empinada”; *cihua*, como mujer. Sahagún dice que llamaban *mocihuaquetzque* a las mujeres que morían de parto (*Hist.*, II-185).

ce ciyacatl, lo mismo que *cenciyacatl*, “brazo, medida del sobaco a la mano”.

ypetlalpan ycpalpan onmotlallico.—*Icpalpan petlalpan nica*, “tener cargo de regir y gobernar”.

ca quetzalcoatia, que hacía de Quetzalcoatl. Este verbo en *tia*, formado del nombre de Quetzalcoatl, y neutro, significa hacerse o convertirse en lo que expresa el nombre. El Vocabulario trae un substantivo que quiere decir lo mismo: “*quequetzalcoa*, ministros de cierto ídolo que se llamaba quetzalcoatl”.

yn tlatatecolotl yaotl yhuan yn mitoa tezcatlipoca. Aquí se distingue al diablo *yaotl* de otro que se dice *Tezcatlipoca*; pero también a éste se daba el nombre de *Yaotl*, según el historiador Sahagún (I-300)

59. *yn tlatatetemictiliztli*. Siete líneas adelante se encuentra *tlatateteuhmictiliztli*. De *tlacamictia ni*, “matar sacrificando hombres a los ídolos” (MOL., I), se deriva *tlacamictiliztli*, al cual, en el caso, se añade *teteuh*, adverbio que “tienen en lugar de muy, y siempre se entrepone al verbo” (OLMOS, pág. 101).

yn cenca ye tlatollinia yn ye tlatlatia mayanaliztli. *Tlatollinia* es impersonal de *tolinia nite*, afligir o maltratar a otro; pero *tlatlatia*, aunque parezca también impersonal, no lo es: *tlatlatia nite* en su acepción metafórica de matar a otro, pide el paciente *te*, y lo demuestra el sujeto que le sigue, *mayanaliztli*, el hambre; por tanto, entendemos que debió escribirse *tetlatlatia mayanaliztli*, mata a la gente el hambre.

ynitlaçopihuan, plural de *tlaçopilli*, “hijo o hija legítimos”.

60. *ytlan catca*. “Acompañar a alguno, estando con él en su casa, *tetlan nica*” (MOL., I).

63. *yxcuinanme*, plural de *yxcuinantli*, probablemente *ytzcuinantli* de *ytzcuintli*, “perro o perra” (MOL., I), y *nantli*, madre. Sahagún escribe *lx-cuiname* y las llama las diosas de la carnalidad (*Hist.*, I-13).

tlacacalihua, impersonal de *cacali nitla* o *nite*, asaetear o flechar. El verbo se halla en Molina, I; y la regla para la formación del impersonal es la que da Olmos, págs. 57 y 59.

yxcuiname. Antes se ha leído *yxcuinanme*, como también se lee en la siguiente línea.

64. *quenitlahuiltitinenca*. Entendí que era *quin-tlahuelti-ti-nenca*, compuesto de *tlahueltia nite*, “enojar a otro”, y *nemi*; mas acaso sea *quenin ahuiltitinenca*, pues *ahuiltia nite*, retozar, puede emplearse como neutro, cual en realidad lo es. Así que admitimos la enmienda: como que andaba retozando.

cuicamanaya, de *cuicatl*, “canto”, y de *mana nitla*, “ofrecer ofrenda”.

conaqui yn nehuatl, por *conaqui yn ehuatl*.

xihcozcatl tolteca. Parece que el segundo nombre debe estar en singular: *toltecatl*.

oncan tzintic yn totec. Este último es el nombre de un dios, al cual honraban, vestidos de pellejos de hombres, que habían muerto y desollado en la fiesta llamada *tlacaxipehualiztli*, o sea, desollamiento de hombres. (SAHAGUN, *Hist.*, I-27.)

quimaquiaya, imperfecto de *aquia*, usado como reflexivo y transitivo, no obstante que en el Vocabulario, y con el significado de “vestirse”, es neutro con *on*. Antes se vió *c-on-aqui*, activo con *on*.

omamayoti omicuillo. El primero está formado del abstracto de *amatl*, “papel”; el segundo es pretérito de *icuiloa*, “escribir o pintar”.—“Escreuir matriculando, *nite icuiloa*” (MOL., I).

65. *ytlatateteuh*, del semipronombre *y*, de *tlaca*, gente o nación (*cecnitlaca*) y de *teteutl*, ídolo.

moxtlauh, pretérito de *nino xtlaua*, “pagar deuda” (MOL., I). Tal paga es a veces “Sacrificio u ofrenda, *nextlaualli*” (MOL., I).

66. *niquincocohuapilhuatin*. Sobra la *n* final. El verbo formado de *couapilhua*, “parida de dos mellizos” (MOL., I), es, con reduplicación, *cocouapilhuatia*; pretérito, *cocouapilhuati*. Los en *tia*, cuando rigen acusativo, significan proveer a otros de la cosa expresada por el nombre de que se forman. (CAROCHI, pág. 460.)

quintlacatillique. *Tetlacatilia*, “parir” (MOL., I).

tlaquame, plural de *tlaquatl*. A la parturiente le daban cierta bebida hecha de la cola del *tlaquatzin* o *tlaquatl*, con la cual paría y nacía la criatura felizmente. (SAHAGUN, *Hist.*, II-191.)

nixiptlahuan. *Teixiptla*, “imagen de alguno” (MOL., I).

tlanican, del adverbio *tlani*, “abajo o debajo”, con *can*.

67. *anahuacatlalli*, tierra de Anáhuac.—*Anaoac* es hacia oriente respecto de México. (SAHAGUN, *Hist.*, III-161.)

68. *ceymohui* (de *ce-in-otli*, un camino de ellos). Compuesto con semipronombre, *otli* se convierte en *ohui*. (CAROCHI, pág. 485.)

69. *ynic onoca tolteca ccc xihuitl ypan xxxix aos*. Traduzco *ynic onoca*, desde que poblaron, porque el verbo *onoc* “dízese también de los que tienen su asiento y habitación en alguna parte”. (CAROCHI, pág. 439. “Población . . . *onouayan*.” MOL., I.)

79. *tlalmacehuato*, gerundivo de *macehua nic* o *nitla*, “conseguir”, con el paciente *tlal*, de *tlalli*, “tierra”.

cima tepehua. *Cima*, de *cimatl*, “cierta raíz de yerba”.—*Tepehua*, posesivo de *tepetl*, “sierra”.

mihuaque es gentilicio, como se ve adelante (núm. 85).

yn ypan 8 tecpatl acico yn mexitin. No se dice adónde, pero la terminación *co* de *acico* denota dirección hacia acá.

yn yaquen nahualquauhtla Mixcoatl. A *yaquen* le sobra la *n*.—*nahualquauhtla*, de *nahualli*, brujo, y *quauhtla*, monte.

yn hualtepanahuiyaya colhuacantic. *Panahuiyaya*, por *panahuiyaya*, imperfecto de *panahuiya nite*, “vencer o sobrepujar a otros”; el *tic* de *colhuacantic* no tiene explicación.

82. *tlamacehuato yaotl*. *Macehua nitla*, “robar a saco mano” (MOL., I); *yaotl*, enemigo.

mixcahuitoca, de *mixcahuia*, “cosa sola”, y *tocaitl*, nombre.

83. *yntlan cate mexitin yn tlatohuani*, por *ytlan cate*.

concochmamaya, de *cochi*, dormir, y *mama nite*, llevar a cuestras a otro. *Cochi* se compone las más veces sin ligatura. Ejemplos: *cochcaua*, *cocheua*, *cochitta*, *cochmiqui* . . .

amo valido (sic).

85. *quín-tenan-cacalque*, pretérito, plural, de *cacali*, asaetear o flechar, compuesto con *tenan*, de *tenamitl*, cerca o muro de ciudad. Cuando el verbo activo tiene otro paciente fuera del compuesto, éste significará semejanza o instrumento de aquél; ejemplo: *nictlehuatza in nacatl*, seco la carne al fuego. (CAROCHI, pág. 479.) Por lo cual traduje: asaetearon a los tlaxcaltecas en los muros de su ciudad.

86. *cenca ye tlaama*, por *cenca ye tlaamana*, impersonal de *amana nite*, “inquietar, molestar” (MOL., I). Véase núm. 97.

quimihuan, por *quimihua*, pret. de *ihua nite*, “enviar o hacer mensajes” (MOL., I), que en el pretérito no toma ni pierde nada.

ynic no yaotizque. *Yaotia*, “contender con alguno”, es reflexivo y transitivo (*ninote*). Aquí está usado como neutro, lo mismo que dos renglones adelante: *ynic amo no yaotizque*. Este *amono*, según Olmos, parece tener dos significaciones contrarias: “pues no” y “tampoco”. (*Arte*, pág. 99.)

87. *yn yltitlan acallococaltiya*. *Yltitlan*, de *yltitl*, “aliso”, y *tlan*: entre los alisos. Es nombre de lugar; véase núm. 109. *Acalloc*, de *acalli*, barca, y *tloc*, en; *ocaltiya*, por *mocaltiya*, de *caltia nino*, hacer casa para sí.

ca nitlachpancati nipiti. Seguramente será *ca nitlachpantica*, “porque estoy barriendo”. *Nipiti*, por *nipitli*, pues *pitli* es “hermana mayor, dama o criada”.

motencopatztinco, reverencial de *mo-ten* (*tentli*, “labios”), compuesto con *copa*, “de” (OLMOS, pág. 96).—Aunque no está en el Vocabulario, se usa aquí a menudo, en la significación de mandato o voluntad.

tlalhuitectzintli, reverencial de *tlalhuitectli*, “tierra aporreada”. *Tlahuitectli* es “aporreada cosa o herida, o semilla desgranada con golpes”; se deriva de *huitequi nitla*, “desgranar semillas con varas o palos, o golpear” (MOL., I). Significación parecida a la de *tlalhuitectli* tiene *tlalmomoztli*, compuesto de *tlalli*, “tierra”, y de *momoztli* o *mumuztli*, “altar o humilladero”.

nictlamaniliz noteuh. Esta última palabra por *noteouh*, de *teotl*, dios.

noteotecon, compuesto de *teotl*, usado como adjetivo, y de *tecomatl*, que con semipronombre cambia la *m* en *n* y significa “vaso de barro”.

quitzacuilliaya. Véase *tzatzacuilia nite*, “atajar o cercar”.

tlāçanotztoc. Después se encuentra escrito *tlatzanotztoc* y *tlantzanotztoc*.

Quizá sea *tlā-çan-oztoc*, que, supliendo el imperativo *xie* y dirigiéndose a una mujer, dirá: estáte sola en la cueva. Para conjeturarlo así, recuerdo la siguiente frase de Carochi (pág. 530): *tlāçaz xie*, “estáte queda”.

89. *yc ome yconeuh mochiuh*. En vez de *mochiuh*, debe ser *mixiuh*, pret. de *mixiui*, parir. *Chiua nite*, activo, es engendrar.

yneycxahuil, por *yneycxahuil*, pues el derivado de *ixcahuia nino* es *neixcahuilli*, que con el semipronombre pierde *li*. En el Vocabulario se halla “Propiedad o oficio propio, *nonexcahuil*” (MOL., I); *ineixcahuil in totecuayo*, “es propio y pertenece a solo dios”.

90. *yaomic*, pretérito de *miqui*, morir, compuesto con *yao*. Si bien guerra es *yaoyotl*, en composición se usa sólo de *yao*, como si el nombre fuera *yaotl*. *Yaomachtia*, “ensayarse para la guerra”; *yaomana*, “ordenar guerra”; *yaonotza*, “llamar para la guerra”; etc. Quiere decir que el abstracto *yaoyotl* en composición pierde todo el *yotl*.

atezcatl, “charco” (MOL., I).

92. *quintlacatilli ytel poch*, por *quitlacatili ytel poch*.

94. *polotinenca*, quizás *mixpolotinenca*, de *ixpolotinemi nin*, andar destinado y perdido y descarriado en camino.

quauhtlatoloya yn quauhtitlan. Está el verbo compuesto de *quauhtli*, águila, y de *tlatolo*, pasivo de *tlatoa ni*, hablar, metafóricamente, “regir, gobernar”. Quiere decir: Cuauhtitlan era gobernado por águilas o guerreros; era gobernado militarmente. Tomamos en consideración que el nombre con pasivo significa semejanza o instrumento. (CAROCHI, pág. 479.)

yn tlacateccatl, “capitán” (MOL., I). Aparte del *tlacatecutli* y del *tlacochtecutli*, “otros dos capitanes ayudaban al señor para las cosas de la milicia, el uno de ellos era *pilli*, y criado en la guerra, y el otro no era *pilli*: el uno de ellos se llamaba *Tlacateccatl*, y el otro se llamaba *Tlacocheccatl*”. (SAHAGUN, *Hist.*, II-138.)

95. *tlaquixtilli*, “persona horra”, liberta.

quichahuapolo. *Poloa nite*, perder o destruir a otro.—*Chahua*, “combleza o manceba” que sólo se halla en composición: *nochauh*, “mi combleza”.

ytecopat, por *ytencopat*, pret. de *ytencopati*, formado de *ytencopa*, del cual se habló en el núm. 87.

achiuhqui, verbal de *achihua n*, “hacer cacao”, “echar cacao de vna xical en otra para hacer espuma” (MOL., I). Le damos esta significación, porque la adverbial de “casi así o casi de esta manera” no conviene al sentido.

96. *ye nauhpohualli*. Dos renglones adelante, se lee *nauhpohualtilloc*. Se entiende que días, aunque no esté compuesto con *ilhuitl*. “Después de ochenta días”, debía regularmente expresarse por *inauhpohualilhuiyoc*. (CAROCHI, pág. 501.)

ynimecauh. “Manceba de soltero, *temecauh*, *mecatl*” (MOL., I).

*auh yn yxquichyca tzintic tlatocayotl tepotzotlan quin axcan CIII aos. axcan omicuillo ypan de 1563 “años”.—*Restando 103 de 1563, se tiene 1460, año en que reinaba en Tenochtitlan Moteucōmatzin el viejo. Mendieta le asigna de reinado los años de 1440 a 1469. (*Historia Eclesiástica Indiana*, pág. 150.)

97. *tlaamana*, impersonal de *amana nite*, “inquietar o molestar” (MOL., I).—*tlatequipachoa*, de *tequipachoa nite*, angustiar, dar pena o afligir a otro. *ynic huel mochihuaz*, futuro de *huel ninochihua*, “acertar en los negocios” (MOL., I); “salir con su intento o ser dichoso y venturoso”.

98. *cencamatzintli ycacoca cuicatl*. *Cencamatzintli*, diminutivo de *cencmatl*, una palabra: *ycacoca*, verbal en *oca* de *caqui*, pasivo *caco* (aquellos con que es entendido o sabido); *cuicatl*, cantar.

yn tlacuecupalchimaltica. “*Tlacuepalli*, cosa vuelta.”

aho, interjección.

oceanitl ymac tecoc. *Oce*, “y otros tres”; *panitl*, estandarte; *y mac tecoc*, en sus manos desmochados. *Nitla matequi*, desmochar. (MOL., I.)

100. *yntlanel* (dado que) *ça cihuatl* (sólo la mujer) *yntla ooquichquiz* (pasó como hombre) *mochin motemoque* (todos se bajaron).—*Intla* significa “así como” (OLMOS, pág. 105).—La primera o de *ooquichquiz*, es del pretérito; *oquich*, compuesto con verbo neutro, significa semejanza. (CAROCHI, pág. 480.) *Mochin motemoque*: algunas veces se juntan los semipronombres reflexivos con verbos neutros (OLMOS, pág. 78), como en el presente caso, con el neutro *temo ni*, “descender o abaxar”.

101. *ynipan tlatlatectli*. *Ipan tlatectli*, “cosa líquida o cosa larga echada sobre otra cosa”.

yn quecizque quimacia, por *yn quezquin quimacia*: *quezquin*, a cuantos; *quimacia*, de *quin* y *aci*, “alcanzar al que camina o va huyendo”.

amo yn ye necoc, no de ambas partes o no “dobladamente” (MOL., I).

motlatlani, reflexivo, con reduplicación, de *tlani nitla*, “ganar algo en el juego”.

moxaxalylpichilia, reflexivo, compuesto del aplicativo de *ilpitzá nitla*, soplar, y su paciente *xalli*, arena, con reduplicación.

totocaque, pret., plural, de *totoca ni*, “ir de priesa, correr”.

102. *9 calli*. Hay que recordar que la serie cronológica de la narración quedó interrumpida en *8 tepatl* (núm. 86).

ytencopat. Aquí vuelve a encontrarse el pretérito de *ytencopati*, formado de *ytencopa*, en la significación de mandar.

caceceyayatca, por *ca ceceyaca catca*.

amo yca temiquiztlatzontequiliaya. *Amo ica*, “no alguna vez”; *miquiztlatzontequilia nite*, “condenar a muerte” (MOL., I).

auh no yuhque. *Yuhqui vel yuh*, quiere decir *talis et tale*. Plural, 1ª, *tiuhque*; 2ª, *amiuhque*; 3ª, *yuhque*. (OLMOS, pág. 28.)

yyoyoca. *Yyoca*, “aparte” (MOL., I).—*yyoyoca*, cada uno aparte.

104. *yn tlatlatoani*, “parlero o palabrero”. La misma forma sirve para singular y plural. (CAROCHI, pág. 447.)

ynineltica, por *ynineltitica*, de *nelti*, “verificarse”, y *ca*, “estar”: cosa cierta, verdadera y averiguada.

tecpantoc, de *tecpana nitla*, “poner algo por orden”, y *onoc*. Usase aquí *tecpana* como neutro y adverbialmente, lo mismo que en *tecpancarapoa*, contar por orden; *tecpancatenehua*, decir y contar alguna cosa por orden.

106. *ompa quicencahuato*. Como antes de *c* la *n* se pierde (OLMOS, pág. 109), aquí puede y debe leerse *quicencahuato*; su paciente, *yn mexica*. En la siguiente línea se halla *quicentocaque*, a que la misma observación se aplica.—*Cercahua nitla*, aparejar o apercibir.

108. *chanchiuhtoca*.—*chantli*, “casa”, que sólo se usa en composición; *chihua*, hacer, pretérito, *chihuh*; la ligatura *ti*, que pierde la *i*, por seguir vocal; y *oca*, pretérito de *onoc*.

mohuitia, imperfecto de *ouiti n*, “peligrar el enfermo o el que tiene otro trabajo”. A veces el verbo neutro admite el semipronombre reflexivo. (OLMOŚ, pág. 78.)

ypan çollami. A menudo se dobla la *l* sin motivo. *Ami n*, “montear o cazar”, empleado aquí como activo, tiene por paciente a *çolin*, codorniz. No puede ser *tlami*, acabarse, porque fuera de la estación de la caza, no existía el peligro de que habla el texto.

ynçollamian, imperfecto del verbo compuesto de que se acaba de hablar; con el semipronombre y la *n* pospuesta, significa el lugar y a veces el tiempo donde se ejercita la acción: el tiempo en que ellos cazan codornices.

ye oncan yn yn quinpehualtique.—Por sí *ye oncan* significa “auer oportunidad o ser ya tiempo de hazer o dezir algo”.—*pehualtia nic*, “dar ocasión o ser causa de alguna contienda”.

ynoc yohuallatia. Parece que debe ser *yohuallapia*, “rondar”, porque *tlatia*, “escondarse”, es reflexivo, y no está escrito *moyohuallatia*.

otlanahuatitiaque, pret., plural, de *tlanahuatitihuh*, “dejar mandado algo”.

109. *quinhualtzacuilli*. Así como en otro lugar antecedente, damos a este verbo el significado de *tzatzacuilia nite*, “atajar, aquedar o cercar”; la reducción de *tza* sólo indica pluralidad.

onmiquani tlaltepan yn yaoyotl.—*tlaltepan*, por *ytlattepan*. Al parecer, se compone este nombre de *tlaltetl*, “terrón grande”, y la posposición *pan*; mas, a mi juicio, con el semipronombre *y*, viene de *tlalli*, tierra, y de *tepanltli*; similar de *miltepanltli*, “mojón de heredad” (MOL., I). Con el significado que le damos, entra en “Amojonar términos, *ni tepanquetza*” (MOL., I), vale decir, levantar mojoneras.

yyehuacan puede ser nombre de lugar; pero quiere decir el lugar o los lugares de antes: *yehua*, “denantes”, con la posposición *can*, de lugar.

yca yninchihualliz.—*yca*, “por”; *chihualiz*, de *chihualiztli*, “cosa fatible”. *Tlachihualli*, “obra” (MOL., I).

momanato, gerundivo de *momana*, “estancarse el agua que corría” (MOL., I). Estancar o estancarse, detener y parar el curso de alguna cosa.

moquetzato yn quaxochtli. “Amojonar términos, *ni quaxochquetza*” (MOL., I); *quetza nino*, levantarse, pararse.

110. *quintlacanotzaya*, de *tlacatl*, hombre (empleado adverbialmente) y *notza nite*, “hablar a otro”.

yniuh huiyac, por *yniuh ahuiyac*. *Ahuiyac*, “cosa suave y olorosa, o cosa gustosa”.

quimonchiyaya, por *quimonchiaya*, imperfecto de *chia nite*, esperar a alguno.

onyaoitiya, por *onyaoitiaya*, imperfecto de *yaotia*.

tlamamalque, pret., plural, de *mamali nitla*, “taladrar o barrenar algo”. Aplicado este verbo a templo, significa dedicar. “Dedicar iglesia, *ni teocalmali*” (MOL., I).

quintlalhuitectique ynin teohuan.—*tlalhuitectia nic*, verbo formado de *tlalhuitectli*, nombre de que se trató en el núm. 87.

111. *ynyolcocol*. Se encuentra *yolcocol*, “hombre bravo”, que tiene bravura; la cual tiene que ser *yolcocolli*, de *yoli*, “cosa que vive”, y *cocolli*, “riña o enojo”.

tetlantzinco monemiltitihui. La primera palabra es reverencial de *tetlan*, “cerca o junto de otros”; la segunda es el gerundivo, también reverencial, de *nemi*, vivir o morar. *Tetlan nemi* o *tepal nemi* es “mozo de servicio” (MOL., I), de donde viene la significación que aquí se da a la frase.

ca ye ynmac titlamiznequi, ya queremos acabar en sus manos. Precisamente lo contrario es lo que se entiende que se propusieron decir: por tanto, hay que agregar la negación: *ca amo ye*.

tiquimittazque xiquimanacan quenamique yn amechamana. Para dar a esta frase el sentido que pide la narración, hay que corregir *xiquimanacan* por *tiquimamanacan*, de *amana*, que es el empleado de contrario, *amechamana*; así quedará: veremos si los molestamos de la manera que os molestan.—*quenamique*, plural de *quenami*, “como”: ejemplo de adverbio que, al igual de *yuhque*, admite plural.

112. *ynitepayo*. Carochi asimila *tepayo* (pág. 529) a *telchitl*, que, según Molina, quiere decir “endemal, del que se goza del mal de otro”. Por eso traducimos el primero, aplicado a los pueblos mencionados en el texto: merecido lo tienen.

117. *ça nonohuian oncatca tolquauhtla*. *Nonohuian*, en todos y en cada uno, según Carochi (*Arte*, pág. 497).—*tolquauhtla*, compuesto de *tollin*, “juncia o espadaña”, y *quauhtla*, “monte o campo”: juncal.

118. *conteyahualochtican*, de *yahualochtia nitetla*, “traer a otro al alrededor o por las calles”.

manen cana temac quitlaztin, imperativo vetativo de *tlaça nic*, “echar a mal” (MOL., I).

ma temac caquitin, imperativo vetativo de *aquia nitla*, “meter” (MOL., I), que aquí se aplica a persona, *nite*.

cenca tle quimati. En el Vocabulario puede verse *cenca tle anquimati*, “mirad mucho en este negocio”.

tepeyacac. Antes se ha leído *tepeyacac*.

ma tinentlamatican, imperativo de *nentlamati ni*, que entre sus significados tiene el de “hacer lo que es en sí en algún negocio”.

119. *quitocato*, gerundivo de *toca*, que a veces significa buscar, como en *nitla nelhuayotoca*, “buscar de raíz la verdad” (MOL., I).

hualmoxtlahuani, imperfecto en *ni*, que señalo, porque es muy raro encontrarlo: significa tener costumbre de hacer lo que expresa el verbo. (CAROCHI, pág. 427.)

yn oc cenca hueyaz. *Hueia ni*, “hacerse grande”; futuro, *hueyaz* o *hueiaz*. *quincahuazque*, futuro de *cahua nite*, “dejar o desamparar o exceder y sobrepujar a los otros”.

120. *quiteotito*, gerundivo de *teotia*, “tener o adorar a uno por dios”.

quilhui ca nehuatl, por *quilhui ca yehuatl*.

otiquiyohui, pret. de *ihiohuia nitla*, padecer trabajos. Se ve que tiene el mismo uso de su reverencial: *otimihiouilti*, seáis bien venido (MOL., II).

monenemi. *Nenemi ni* es neutro; y se usa aquí como reflexivo. Véase el núm. 108.

tlapatlahua, impersonal de *patlahua nitla*, “ensanchar camino, mesa, lecho o cosa semejante”.

121. *cuix amo*. “Por aventura, preguntando” (MOL., I).

tetzauhcocolli, por *tetzauhcocoliztli*, “tísica dolencia” (MOL., I).

teotlqualloz, será comido el dios. Equivale sin duda a *tonatiahqualo*, “eclipsarse el sol”. En seguida se menciona otro fenómeno natural, el temblor de tierra, *tlalloliniz*.

titemictizque, mataremos a otros. Como esto no corresponde a lo que se viene diciendo, creo que será *titomictizque*, nos mataremos unos a otros.

tepan cenmanizque. *Cenmani*, “descarriarse . . . o apartarse los que estaban juntos, yéndose cada uno por su parte”.—*tepan*, “sobre alguno o sobre algunos”.

cactimomanaz. Entre *cactimani*, “estar la ciudad asolada de repente y destruída”, y *cactimomana*, “ponerse la ciudad asolada”, hay la misma diferencia que entre *tlaneztimani*, “el tiempo está claro”, y *tlaneztimomana*, “el tiempo se pone claro”. *Momana* denota hacerse la cosa y *mani* estar hecha. Así es

que *cactimomana* quiere decir: “se pondrá la ciudad asolada”. La doctrina es de Carochi (*Arte*, pág. 482).

amechiyaz o *amechiaz*, en vez de *amechchiaz*, futuro de *nite chia*, “esperar a otro”. Se evita la duplicación de la *ch*.

122. *quimonnahualnotz. Nahualli*, “bruja”, usado adverbialmente en composición, significa fingida y cautelosamente, como se ve en *nahuallaçotla nite*, “amar a otro fingida y cautelosamente”, *nahuallalania nite*, “preguntar algo con cautela y disimulación”; *nahuallatoa ni*, “hablar con cautela o fingidamente... *Nahualnotza* significará, pues, “llamar cautelosamente”.

123. *yniayouh*, por *ynyaoyouh*, de *yaoyotl*, “guerra”.

yn oncan techichco oncan tentimanca yn chalcayaoyotl. Debe ser *yn chalcayotl*, como lo dan a entender las líneas que en seguida se leen. La frase se repite en el año 1 *tecpatl* (núm. 131), donde se habla de la guerra florida de mexicanos y chalcas.

chalco pouhque catca yn techichcotlaca. “Pertenciente cosa, *tetech pouhqui*” (MOL., I). Falta *itech* entre *chalco* y *pouhque*

yntepan yn chalca, las mojoneras de los chalcas: *intepan* es sinónimo de *inquaxoch*, que le precede.

ayamono yehuantin yn mexitin. Parece que es de suplirse el verbo *yao-chihuaya*.

125. *ypanin caxtolpohualtique yn colhuaque*. El verbo en *tia*, formado de un numeral, denota duración o permanencia, como *cemilhuitia*, “durar un día”; *onxiuhtia*, “durar dos años”. *Et sic de aliis*, dice Molina (I). En el caso, por estar solo el numeral, se comprende que expresa duración de días. Contando veinte cada mes, quince dan trescientos; por lo cual traduzco: cumplieron los colhuas trescientos días.

126. *motlalhuitectique*. Véase el núm. 110. *Tlalhuitectia*, formado de *tlalhuitectli*, y reflexivo, significará hacer adórotorio o altar para sí.

atquemanian. *At*, “quizá o por ventura”; *quemanian*, “algunas veces o a tiempos”.

ca amo tlaca. “Malvado, *atlatcatl*” (MOL., I); plural, *atlaca* o *amo tlaca*. *nican ynmani*. *Inmani*, “a tal hora, a esta hora”.

cuix hueca yn aqui que tlamazque. *Hueca*, por *hucacahua*, tardarse. ¿Por ventura se tardan los que han de hacer cautivos?

127. *quauhtitlancalcayotl*, derivado de *quauhtitlan calqui*, nombre gentilicio, que hace el abstracto en *cayotl* (CAROCHI, págs. 456 y 459): el ser del natural o naturales de Cuauhtitlan.

acallotli, de *acalli*, “barca”, y *otli*, “camino”: camino de barcas o de canal, pues *acaloa* significa acanalar. y *acalli*, también canal, como se ve en *quauh-acalli*, “canal de madera grande para pasar agua” (MOL., I). Traduzco el compuesto por “cauce”, que no sólo significa el lecho de los ríos, sino el conducto descubierto o acequia por donde corren las aguas.

128. *ynixiptla ynipatillo*. *Teixiptla*, “imagen de alguna cosa” (MOL., I). *Patillotl* no se halla en el Vocabulario; pero sí *patilloti ni*, “ser teniente de corre-

gidor, etc.”, y *patillotia nite*, “substituir a alguno en lugar de otro”. Ambos verbos se forman indudablemente de *patillotl*.—“Retrato o imagen de alguno: se dice por el que sucedió a otro en oficio o dignidad.” (SAHAGUN, *Hist.*, II-239).

miec tlatecpantli quichiuque. *Tlatecpantli*, cosa ordenada por sus rengleras, significa también “don o dones”; ejemplo, “Repartir Dios sus dones a los hombres, *quintlatecpanti*” (MOL., I).

quimanque yn altepetl. *Mana* significa edificar en *calmana* (MOL., I), hacer casa. Hacer el pueblo es darle forma.

neacaçahualiztli yniquac neacaçahualloya. En *nacacahualizpan* del Vocabulario, “tiempo en que se abstienen de comer carne”, se halla *nacatl*, carne, compuesto con *cahua*, dejar; y como este vocablo está regularmente formado, al revés de *neacaçahualiztli* y *neacaçahualloya*, sin duda corrompidos, creo que deben reemplazarse por *nacacahualiztli* y *nacacahualloya*.

anoco yn mexico ynypitiaque. *Ana nite* e *ylpia nite*, significan lo mismo: “prender” (MOL., I). *Anoco* es gerundivo de *ano*, pasivo de *ana*: vinieron a ser prendidos o encarcelados. A *ylpitiaque*, para ser activo, le falta el paciente; debía expresar lo mismo que *anoco*, con quien viene pareado; parece, por tanto, equivocado, tanto más que *anoco* es una corrección de *anoque*, primitivamente escrito en el texto. Digamos *ylpiloco* por *ylpitiaque*.

ynihuihuical, derivado de *huihuica nite*, “seguir a muchos algunas veces, yéndolos acompañando”.

çanyuhnnenti, “sin advertir, poco a poco”.

129. *tecocochitiaya*, imperfecto de *cochitia nite*, con reduplicación, “dar posada a otro”.

teycequiaya, por *teicequia*, imperfecto de *icequi nitla*, “tostar maíz o garbanzos en *comalli*”. Da a entender el *te* que la operación se hacía para otras personas. Quizá debió escribirse *tetlaicequia*.

130. *yehuatl ytech oncauh yn altepetl quauhtitlan yn cihuapilli*, él le dejó el pueblo de Cuauhtitlan a la señora. Por qué falta a *cahua* la nota de transición, véase el núm. 31.

131. *Moyayotlaya*, por *moyayaotlaya*. *Yayaotla tito*, “escaramuzar unos con otros”.

ayamo manaya, imperfecto de *ana nite*, usado aquí como reflexivo, “trabar, asir o prender”.

ynimahuil, de *inin* y *ahuilli*, el que se halla en este compuesto: “Juego de palabras, *auillatolli*” (MOL., I).

oncan tenetimanca yn chalcayotl yn colhuacan. En el núm. 123 leímos *oncan techichco oncan tentimanca yn chalcayaoyotl*; y se dijo que *chalcayaoyotl* debía corregirse por *chalcayotl*, como ahora se ve. *Tenetimanca* es errata manifiesta; debe ser *tentimanca*, de *tentimani*, “cosa que está llena”. Que Colhuacan estaba lleno del señorío o de las cosas de los chalcas es como decir que ellos lo dominaban.

yn ça quauhtlatollo; y al renglón siguiente, *yn ça yuhqui quauhtlatollo*

ya: presente e imperfecto del impersonal de *tlatoa ni*, que se toma metafóricamente por “regir”, puesto que de él procede *tlatoani*, “rey”. Véase el núm. 94.

132. *tlayollome mochiuhque*. Conjeturo que el autor empleó, según el uso, dos verbos sinónimos, *yolloana nitla* y *tamachihua nitla*, “compassar o medir con compás”; y que, habiendo escrito *tlayolloanque tlatamachihueque*, resultó por error o descuido lo que se lee.

çan yhuiyan. *Çaniuian*, “mansamente, con tiento o poco a poco”.

mixquentitia, de *ixtli*, “cara o haz”; *quentia nino*, “ponerse o cubrirse manto o capa, etc.”; y *tia*, de *yauh*, “ir”. *Ixquentia* se deriva de *ixquemtl*, “frontal” o “manta” (MOL., I).

133. *yquac ca*.—*y* (semipronombre); *quac* (cabeza, *quaitl* con *c* pospuesta) y *ca*, presente de estar.

134. *quinmictito*, por *quimictito*.

ypillohan, los cortesanos de . . . (CAROCHI, pág. 485.)

yntlanoque, por *yntla anoque*, pret. pasivo de *ana*.

135. *tlacateuctli* quiere decir “rey de los hombres”, según Ixtlilxóchitl (Obras, I-293). Aplicado a un personaje secundario como un guardalinderos (*quaxochpixqui*), denotará a lo sumo un príncipe o un principal, cabalmente el significado de *tecutli*.

yeno yquac yn, “y al mismo tiempo o a este mismo tiempo”.

quinauhcantlalli. *Tlalia nitla* significa a veces “dividir algo”, como en *cececnitlalia* (MOL., I), y puede tomarse aquí en la acepción de “formar, reducir a cierta forma” (MOL., I).

ytech conan. *Tetech nic ana*, “tomar ejemplo de otro”.

quinhuicalti. *Huicaltia nic*, hacer acompañar una cosa con otra.

macuilxiuhti ce ypanhuetz yn yecauh, por *macuilxiuhtica yn panhuetz yn yecauh*. Con los numerales y la ligatura *ti*, *ca* significa el espacio de tiempo que cuenta el número. (CAROCHI, pág. 418.)—*Panhuetz*, pret. de *panhuetzi ni*, “encumbrar, llegar a lo alto de la sierra”, se asimila a *yecauh*, de *yecahui*, “acabarse o concluirse la obra”. El templo de que se trata, empezado en *7 acatl*, se concluyó en *11 acatl*, según se dice en el siguiente párrafo: en cinco años, *macuilxiuhtica*.

137. *ynitocayocan quauhapan* (por *quauhtlaapan*, como se ve doce renglones adelante).

yta yto, por *yta ytoca*.

yc ontetl ypiltoca. *Icontetl tocaitl*, “sobrenombre” (MOL., I).—*Ipiltoca*, compuesto de *pilli*, “caballero o noble persona”, y *tocaitl*, “nombre”.

quitoz nequi azcatl, quiere decir hormiga. *Azcatl* está escrito claramente, mas se ignora por qué se da tal significado a *xaquinteuctli*.

concuia, imperfecto de *cui nocon*, “recabar o recaudar” (MOL., I).

huelloquichtli tiacauh. *Oquichtli tiacauh*, “hombre esforzado y varonil”, compuesto con *huel*, intensivo, “bien o muy”.

tlamani, “cautivador en guerra” (MOL., I).

ca yn piltzin, porque era hijo de ellos, o sea de los cuauhtlaapantlaca. Ya se ha dicho que nació en Cuauhtlaapan.

cuicuica yn tetlauhtiaya, por *concuica yn tetlauhtiaya*. Antes se ha dicho *concuia tetlauhtiaya*. El primer verbo está ahora en pluscuamperfecto. Si se admite la reduplicación, será *concuicuica*.

auh yn ye mochi ynixiuh (y ya todos sus años) *yn yc mohuapauh* (desde que fué criado) *yhuan yn ic tlatohuani catca* (y en cuanto fué rey) *XC aos. yn ic nencatlatocat*. Compuesto este verbo de *nemi*, “vivir”, y *tlatocati* “ser señor o príncipe”, con la ligatura *ca*, significa ser rey vitalicio, pues el primer elemento como adverbio quiere decir: de por vida.

138. *chimalpopocatzin yteycauh yn huitzilyhuitzin ypiltzin quitlacatilli yn ytzcoatzin*. Puede traducirse de dos maneras: una, *Chimalpopocatzin*, hermano menor de *Huitzilihuitzin*, engendró a su hijo *Itzcoatzin*; otra, *Huitzilihuitzin*, hermano menor de *Chimalpopocatzin*, engendró a su hijo *Itzcoatzin*. Ninguna está conforme con lo que se lee en la parte final de este Códice: *izcatqui inic tlato inipiltzin in huitzilíhuil itoca chimalpopocatzin*, he aquí que reinó el hijo de *Huitzilíhuil*, llamado *Chimalpopocatzin*; *izcatqui tlatocat inipiltzin acamapichtli itoca itzcohuatzin*, he aquí que reinó el hijo de *Acamapichtli*, nombrado *Itzcohuatzin*.

auh yn ytzcoatzin yoltzin yn acamapichtli, el abuelo de *Itzcoatzin* es *Acamapichtli*. Se renueva la divergencia entre la primera parte y la final del Códice.

auh yn chimalpopocatzin quichiuh yn huehue moteucçomatzin, o sea, *Chimalpopocatzin* engendró a *Moteucçomatzin* el viejo; si no es que, siguiendo la regla de señalar al paciente antes del verbo y al sujeto después, se traduzca: *Moteucçomatzin* el viejo engendró a *Chimalpopocatzin*. En la parte final del Códice se dice: *izcatqui inic tlatocat inipiltzin in huitzilíhuil itoca ilhuicaminatzin huehue moteucçomatzin*, he aquí que reinó el hijo de *Huitzilíhuil*, de nombre *Ilhuicaminatzin* *Moteucçomatzin* el viejo.

yn ynahuan quimitla yn yllancueytl. Inin ahuan, por *ininhuan*, pues se habla de madres, como en la línea siguiente, donde con toda claridad se lee: *yninhuan*.

atepanecatlteuctli. Es un título, como se dijo en el núm. 58.

quicohuanotzaco, gerundivo de *coanotza nite*, convidar a otro.

quimixnamictique, pret., plural, de *ixnamictia nite*, “revolver a otros”.—*quicemixnamique yn altepetl. Ixnamiqui nite*, “contender con otro”; está compuesto con *cen*, “juntamente”.

mixquetzaya, imperfecto de *ixquetza nin*, “ofrecerse a hacer algo”.

ynyxnamicoca, verbal en *oca* de *ixnamiqui*, ya citado: aquello con que es uno combatido o resistido: la pelea o contienda.

quinequia yyollo yn ic cetica ypilhuan quintlatocatlaliz. Es muy usado hacer plural el *ce*, aunque se hable de uno solo, y con *ceme* poner el verbo en plural, y en lugar de *ceme* poner a veces *cetica*; ejemplo: *manen cetica anquitzitzquitin in notlaçopilhuan*, no prendáis a ninguno de mis hijos. (CAROCHI, págs. 489 y 490.)

çanyollic o *çaniyulic*, “poco a poco”.

tlaltenxintli catca. Supongo que es *tlaltenanxintli*, de *tlaltenantli*, valla-dar, y *xintli*, participio de *xini*, caerse o desbaratarse la pared. Se forma del pre-térito *xin*, porque acaba en *n*. (CAROCHI, pág. 449.)

ypan ancico, por *ypan acico yn españoles*.

139. *quimoquauhtlaltica*. Quizá *quimoquauhtlaliltica*, derivado de *quauh-tlalilli*, tinada o hacina de leña. Cuando el verbo en *ti* es reflexivo y transitivo, significa apropiarse y adjudicarse la cosa expresada por el nombre de que se deriva. (CAROCHI, pág. 461.)

yn amo momachyuhqui. *Amomachyuhqui*, “no así o no tanto o no tal (suple) como esto”.

140. *cocolizcuic*, pret. de *cocolizcui ni*, “enfermar”.

ynilxochitzin, por *yxtilxochitzin*,

mitica chimaltica, con flechas, con rodela. *Mitl chimalli*, “guerra o batalla”.

quicahuzquia. *Cahua nitla*, “dejar algo o llevar alguna cosa a otra parte”. La desinencia *quia*, siempre con un futuro, vale por “había o debía, hubiera o debiera de, hiciera o haría”. (OLMOS, pág. 73.)

ca ypiltzin yn azcapotzalco teçoçomocitli, porque era hijo de . . . Mas no fué su hijo, sino nieto. En el núm. 149 se verá que Chalchiuhtlatonactzin, hijo de Teçoçomocitli, se casó con Cuauhchihuatzin, hermana de Techotlalla, y que de esta unión nació Cihuacuecuenotl.

141. *conmomacehualti*, pret. de *macehualtia ninote*, “hacer a otros vasallos míos”.

ytech conpouh. *Poa o pohua itech nic*, “aplicar algo a otro, dándole su parte de lo que se reparte”. Siendo el sujeto tercera persona, será aplicarse él a sí mismo parte de lo que distribuye.

yyexcannixtiyn.—yn excanixtin. *Excan*, “en tres partes”. La terminación *ixtin* en las cosas que se cuentan por *ome*, *yei*, etc., les da significado de “todas dos, todas tres, etc.”

142. *yniyonican*, pret. de *ihionicana n*, “tomar aliento, descansando”.

maxtla contlatocatlalli colhuacan. Tres líneas adelante se lee: *maxtlaton yn coyoacan tlatocatizquia*.

143. *quetzalayatzin yn ytiachcauh maxtlaton*. Después de haberse dicho que era Quetzalayatzin hermano menor (*yniteyccauh*) de Maxtlaton, sólo por error se explica que se le llame *ytiachcauh*, su hermano mayor.

nicauhtze, vocativo de *no-icauhtli*, “hermano menor”.

quitlatolmacaya yn quetzalayatzin yn ytiachcauh maxtlaton.—ytiachcauh, por *yteycauh*, su hermano menor, como en el párrafo antecedente se dijo.

oamechtlatlaltia, pret. de *tlatlalia*, “hacer constituciones u ordenanzas”, compuesto con *yauh*: se fué ordenando a vosotros.

teximallotoc, compuesto de *tetl*, “piedra”; *ximallo(c)*, pret. pasivo de *xima nitla*, “carpintear o dolar”; *t(i)*, ligadura; y *oc* (de *onoc*), estar echado. En el Vocabulario se encuentra *quauhximalli*, “ídolo labrado de madera o palo labrado” (MOL., I). *Ixtlilxóchitl refiere* (Obras, II-119) que Maxtla “des-

pachó a México con mandato expreso matasen a Chimalpopoca y a Acateotzin; y yendo derechos a Tenochtitlan, hallaron que el rey estaba en una sala del templo, en donde estaban labrando unos escultores un ídolo llamado *Techuxilotl*, los cuales luego que vieron al rey lo apartaron de entre aquellos oficiales y lo llevaron a otra sala del templo, que se decía *Huitzcali*, como que querían tratarle de algunas cosas graves, y estando con él a solas en aquella sala, le mataron dándole en la cabeza con una porra . . .”

moxochimicti, se mató con rosas; pareado con *mopaiti*, “tomó ponzoña”.

144. *quilnamic*. “Pensar, *ni tlalnamiqui*” (MOL., I).
quiyocox, pret. de *yocoya nitla*, inventar (MOL., I).

145. *yaotitlan*. *Yaotl*, por *yaoyotl*, “guerra”, con la posposición *tlan*, “en”.

notlayeton ytzcohuatl. Cinco líneas adelante se lee: *notlaye ytzcohuatl*. *Notla* quiere decir “mi tío”; tiene *ye* por eufonía, y la terminación de diminutivo *ton*.

ypan nonnixquetzaznequi. *Tepan ninixquetza*, “fiar persona” (MOL., I).
ni-quim-on-tlachichihuilía. Este verbo tiene en el Vocabulario la acepción de “trabajar de hacer mal a otro”, “engaños poner y artificios para hacer mal a otro”, “tratar traición a otro”; pero en el presente caso se da claramente a entender que se trata de hacer bien. Por lo cual nos aventuramos a creer que aquí le conviene la acepción propia del aplicativo. *Chichihuilía* lo es de *chichihua*, *nitla*, aderezar, formar, aparejar. De ahí que nos parezca bien empleado: proveer.

ynimauh. *Atl*, “agua”, con el semipronombre *yn*.

çan no nehuatiez. *Ehua non*, “partirse para alguna parte”; está compuesto con el futuro de *ye*.

yn techyahualotoc, de *yahualoa* y *onoc*.

146. *yn centetl ytoca*, un nombre suyo o uno de sus nombres.

147. *necocolilli*, participio pasivo de *nino cocolia*, me aborrezco. Antepuesto *ne* al dicho participio, se significa el efecto de la acción. El de ser enseñado, por ejemplo, es *nemachtilli*, de *machtia nino*, el estudio, el aprender. (CAROCHI, pág. 448.) Y como *necocolilli*, efecto de aborrecer, aborrecimiento, es igual a la acción, lo expresará asimismo *necocoliliztli*, “malquerencia o aborrecimiento entre sí mismos”.—Le sigue *motlatlalli*, reflexivo de *tlatlali nitla*, establecer. (MOL., I.)

148. Aquí la lista de los hijos de Teçoçomocitli difiere de la que se dió en el núm. 142, como aparece de la siguiente comparación:

142	148
1. quetzalmaquitzli	tepanquizqui
2. quappiyo	quetzalmaçatl
3. teyolcocohua	quauhpiyotzin
4. epcohuatl	epcohuatzin
5. quetzalcoixin	chalchiuhtlatonactzin

142	148
6. quetzalayatzin	teyolcocohuatzin
7. maxtla	quetzalcoixin
8. tepanquizqui	quetzalayatzin
9.	maxtlatzin

Esta divergencia nos induce a creer que el texto de aquí en adelante pertenece a escritor distinto.

149. *quimocihuahuauhti*, por *quimocihuahuati*, pret. de *ciuauatia nino*, “casarse el varón”. Puesto que le precede el nombre *quauhcihuatzin*, a éste se referirá la partícula de transición *qui*, haciéndose el verbo, además de reflexivo, transitivo.

quitlahuelcahuato, gerundivo de *nite cahua*, “dejar o desamparar a otro”; compuesto con *tlahuelli*, “indignación, enojo o furia”.

çacancatl yaomitl. Para hacer la fiesta del mes Xocotlhuetzi, los sacerdotes componían un árbol con papeles y ayudábanles los que llaman *quaquacuilitin* y los que llamaban *tetlepantlaz*, “que eran tres muy altos de cuerpo: al uno de ellos llamaban *Coiooa* (Coyohua), al otro *Çacancatl*, y al tercero *Veicamecatl*” (SAHAGUN, *Hist.*, I-142).—Cito este pasaje, por la coincidencia de hallarse en él dos de los nombres que encontramos en esta parte del Códice.

Chachatze. *Chachaton*, según Torquemada, era un privado y familiar de Maxtla. (*Monarquía Indiana*, I-124.)

yn oyuh quichihuin, por *yn oyuh quichihuh in*.

cuix amo tochimallacauh cuix amo tomitlacauh. *Tochimallacauh*, compuesto del posesivo *to*; *chimalli*, “escudo, adarga, pavés o cosa semejante”; y *tlatcotli*, “esclavo”, que con el semipronombre se convierte en *tlacauh* (OLMOS, pág. 19). *Tomitlacauh* es compuesto de *to*, *mitl* (flecha) y *tlatcotli*. Uno y otro compuesto significan nuestro esclavo de guerra, puesto que *mitl chimalli* es “guerra”.— *cuix amo* o *cuixmo*, “que no será así”. No, *cuixmo*. (MOL., I.)

yn centlacolhua, posesivo de *centlacolli*, “mitad de algo”.

auh inin ma yenocepa ytla . . . Aquí se corta bruscamente la narración: lo que precede nada tiene que ver con lo que sigue, concerniente a Ixtlilxóchitl y sus hijos.

150. *niman yc on hui*, tercera persona, plural, del presente de *yauh*.

niquimonixquetza in ompa yn chicoquauhyocan. *Ixquetza nite*, “poner en cargo a otro”; *chico*, a un lado (CAROCHI, pág. 498); *quauhyo* (abstracto de *quahuatl*, árbol) y *can*, lugar: lugar de árboles.

quauhoztoc quimontlallique. Parece *quimontlatique*, pues el sujeto (véase cuatro líneas adelante) es *yn tetlatique*.

quinhucatzte. *Huitz* se compone con *huica*, con sólo la *tz*, y así significa traer. (CAROCHI, pág. 443.) El plural del presente de *huitz* es *huitze*.

yztatatlanez, pret. de *tlaneci*, “hacer claridad o amanecer”, compuesto con *iztac*, blanco, que al componerse vuelve la *c* en *ca*: hizo claridad como blancura

yntech quimoncauh. *Tetech nitla cahua*, “encomendar o encargar a otro”.

151. *acaço*, por *acaçomo*, quizá no.

niccauhtze, y en la siguiente línea, *niccahuane*, singular y plural de *icauhtli*, “hermano menor”. En el Vocabulario en lengua castellana y mexicana lo pone Molina con doble c: “Ermano menor *teiccauh*”, como aquí se halla. Usa Coyohua de este tratamiento, al dirigirse a los enviados, quienes emplean el de *notiachcauhtze*, de *tiachcauh*, “hermano mayor”; mas, al traducir, no juzgo indispensable distinguir cuándo se dice hermano mayor o menor.

quinhualnotza, por *quihualnotza*.

otlaçotic, pret. de *tlaçoti*, “valer caro lo que se vende”. Se toma por “dar gracias” en la frase *otlaçotic immoyolotzi*, que puede verse en el Vocabulario.

xiquinhualmanili, por *xiquinhualmanilia*, imperativo reverencial de *ana nite*, que entre otras cosas significa “sacar” (MOL., I); *hual*, hacia acá.

huehue moteuccomatzin. Se menciona a este príncipe como hijo de Itz-coatl; en el núm. 145 se dijo que aquél fué sobrino de éste.

152. *aquique*, pret., plural, de *aqui*, meterse. *Aqui in tonatiuh*, meterse el sol.

teoatica tlachinoltica quimamatilloque, literalmente, lo ungieron con agua divina y cosa chamuscada. *Teuatl tlachinolli* quieren decir “guerra”. (MOLINA, I).—*quimamatilloque*, pret., plural, de *matiloa nite*, “untar o ungir o refregar”; con reduplicación.

tehuatl tiez (tú serás) *timitznahuatia* (te hacemos manda) *monemac* (de *nematli*, tu don).—*Nahuatia nite*, “manda hacer”: manda es oferta, donación o legado.

ymoquiçaco por *yn maquiçaco*. *Maquiça ni*, “escaparse”.

auh ynic man (de *ana m*, creció) *ye nemi* (vivió) *ye mozcaltia ye huapahua*. *Nino zcaltia* y *nino huapahua* se identifican, significando “crecer el hombre” (MOL., I).

tepallama.—*te-pal*, “con, por o mediante otros”; *tlama ni*, “cazar o cautivar algo”.

teoncayoti, pret. de *teoncayotia*, “el segundo de los que están asentados por su orden y concierto”.

honacitlan honacico. Sin ligatura se compone *aci* con *tlani*; ejemplo: *ayac motech axitlani*, “nadie se atreve a llegarse a ti”. (CAROCHI, pág. 484.) *Onacico*, gerundivo de *aci n*, “llegar con la mano o alcanzar con ella adonde algo está, o llegar al lugar donde voy”.

yn i-tepal-(t)lamal. *Tlamalli*, “cosa o persona cautivada”, derivado de *tlama ni*.

on tlatoque, dos principales. Sobre el uso de *on* por *ome* véanse *omolotl*, dos mazorcas; *ontlatamachihualoni*, dos libras; *onxiuhitia*, tener dos años.

xollotze, vocativo de *xolotl*, que aquí tiene una acepción contraria a la que le da el Vocabulario, de “paje, mozo, criado o esclavo”.

moquiahuactzinco, reverencial de *moquiahuc*, compuesto de *mo* y *quiahuatl* (puerta).

monenemitia, reverencial de *nenemi ni*, “andar, caminar”.

tleço tel ancaço. *Ço* es partícula expletiva, *tel* conjunción (empero) y *anca*, que se usa a veces en lugar de *aço*, por ventura. (OLMOS, pág. 99.)



hualmito, de *hual* y *mito*, pret. de *nin itoa*, “combidarse o comedirse a hacer algo”. (MOL., I.)

tlatlacatello, por *tlatlacatecollo*, plural de *tlatlacatecolotl*, que puede tomarse por dios o ídolo, pues “idolatría es *tlacatecolonotza*, invocar a los ídolos”. “Es de notar, dice Sahagún (*Hist.*, I-302), que este vocablo *Tlacatecolotl*, propiamente quiere decir nigromántico o brujo; impropriamente se usa por diablo.”

cuix ylhuil ynemac ynahuatil. *Ilhuil no*, ser merecedor de algo; *tenemac*, dádiva o don hecho a otro; *monauatil*, eres obligado.

ca maçatl ca tochtli yn ynemac yniyaouh neçahualcoyotl. Es un venado, es un conejo el don del enemigo de Neçahualcáyotl.

teocchotitica. Occhotia nitla, “casar el padre a su hija”.

yca mononotzaya. “Murmurar, *teca nino nonotza*” (MOL., I).

quimotlauhti . . . *quimomacac*. El sujeto de estos verbos no es otro que Teçoçomoctli: se los quiso hacer reverenciales, a juzgar por su forma reflexiva; mas en tal supuesto debió escribirse *quimotlauhtili* y *quimomaquili*.

153. *yn tonatiuh yn tlatteuctli* no se refieren a Teçoçomoctli sino a las deidades que adoraban. En una oración que trae Sahagún (*Hist.*, II-42), se dice: “parece que se quieren regocijar el sol y el dios de la tierra llamado Tlatteuctli”. En la congratulación dedicada al rey electo, se expresaban de este modo, según el mismo autor (II-87): “O por ventura yendo a la guerra, y peleando en el campo donde suelen morir los valientes y esforzados, convidaréis con vuestra sangre y con vuestro cuerpo a los dioses del cielo, y os iréis para vuestro padre y madre el sol y el dios de la tierra . . .” En una plática del nuevo señor a todo el pueblo, decía entre otras cosas: “idos a la guerra y a los lugares de las batallas, que se llaman *tevatempan*, en donde nuestro padre y nuestra madre el sol y el dios de la tierra señalan, anotan y ponen por escrito y almagran a los valientes y esforzados . . .” (II-101). En la ceremonia del bateo, decían (II-220): “Señor sol y *Tlatteuctli*, que sois nuestra madre y nuestro padre.”

yn mauh yn motepeuh. Atl, tepetl, es “pueblo”, según Carochi, pág. 458.

machoc tlallecapil machoc cuemecapil machoc ytla ytlal. Si *machoc* es pretérito pasivo de *mati*, se traducirá “se ha sabido”. A *mach* le da Carochi (pág. 520) la significación de “parece que”, la cual adoptamos, con *oc*, todavía, porque el sentido es el mismo de aquél dubitativamente.—*tlalle*, posesivo de *tlalli*, que para componerse toma *ca* (CAROCHI, pág. 406); *pil*, terminación de diminutivo. *Cuemecapil* está de igual manera formado de *cuemtil*, “heredad, tierra labrada o camellón”. *Ytla* (de *tlatli*, tío); *ytal* (de *tlalli*, tierra): la tierra del tío de él.—Conjeturamos que el tío a que se alude, fué Cihuacuecuénotl, a quien podía buscar Neçahualcáyotl, lo mismo que a su padre Ixtlilxóchitl.

tle tictoquilia. Toquilia nocon, “suceder a otro en cargo, oficio o en otra cosa”. El *tle* que le precede, es interjección.

tictochhua, formado del nombre *tochtli*, “conejo”. Los verbos en *huia*, procedentes de nombres, son activos y significan obrar con lo que el origen expresa. Aconejar o aconejarse era empleado en mal sentido, según se ve en *toch-*

tilia nino, “hacerse conejo o hacerse bestia o hacerse bruto el hombre”; en buen sentido será “engatusar”, halagar con arte para conseguir algún fin.

yn tiquizcaltia yn tictlachialtia. “Mantener, nite izcaltia” (MOL., I); *tlachialtia nite*, instruir, doctrinar.

xiquimonitta. Enseña Carochi (pág. 445) que *itta* con *on* significa “visitar”.

titlamecatocaz, futuro de *toca nitla*, “sembrar”, compuesto con *mecatl*, “cordel”, instrumento.

aço ome anoço yei mocalpixcauhyez. Sin duda ha de ser *mocalpixcahuan yezque*: así se lee en el siguiente párrafo.

xicatexaxaquallo. *Xaqualoa nitla*, “estregar con las manos” (MOL., I); *ate* de *atetl*, “compañón”.

açocanen (por *açoçannen*, quizá sin provecho o sin razón) *omocochelcin*. *Elcima nin*, “atravesárseme el bocado en los gatzates”; en composición, *coch* equivale a *cochiz*, de *cochiztli*, “sueño”. Véase el núm. 83.

amoçan, “no como quiera”.

mocelloquichtle, vocativo de *mocel*, “tú solo”, compuesto con *oquichtli*, “varón o macho”. Carochi (pág. 513) lo usa en la acepción de soldado; puede tomarse por hombre de valor, valiente.

ma melelquiça. *Ellelquiça n*, “recrearse, espaciarse o desenfadarse”. Nótese la reduplicación en *quiça*.

aniccuepillitiah, de *cuepilia nic*, “vengarse”, y *yauh*. La negación *a* inicial no está conforme con el sentido, que es precisamente de afirmación.

154. *yllo yn ya*, por *yyo yn ya*.—*yyo*, “solo”, como *çaniyo*.

quinhuallihua. *Ihua nite* o *nitla*, “enviar a otro o enviar mensajero”; *hual*, hacia acá.

quen tinemi. ¿Cómo vives? corresponde a nuestro castellano ¿cómo estás? aparte de que *nemi* significa a veces “estar”: “Estar en el campo, *milpan ni nemi*” (MOL., I).

xollotze. Aquí tiene este vocablo cualquiera de las significaciones del Vocabulario, pues se aplica a un mensajero o criado del rey.

yniachcauhtotonhuan, diminutivo plural de *achcauhtli*. Este era como ahora alguacil, y tenía vara gorda, y prendía a los delincuentes, y los ponía en la cárcel (SAHAGUN, *Hist.*, I-259). En otro lugar nos refiere el mismo autor (II-318) que llamaban *achcacauhti* a los viejos del pueblo, que se juntaban con los senadores o *tecutlatoque*.

çannen onhuetz. El significado de la primera palabra es “sin propósito” (MOL., I), casualmente; *onhuetz*, sobre él se advertirá que el pretérito activo suple al futuro perfecto. (OLMOS, pág. 47.)

atocnmoqaquiltiz, futuro negativo del reverencial de *caqui nitla*, entender algo. (MOL., I.)

xicmotlatlatilli, imperativo reverencial de *tlatlatia nite*, “matar a otro”.

teçotel. Hallamos *maçotel*, correspondiente al castellano más que o demos que (CAROCHI, pág. 522); sin embargo, tomamos a *teçotel* por exclamación, ¡pero por vida nuestra!, atendiendo a que *tel* es empero y *t-eço* puede valer por nuestra sangre o nuestra vida.

auh ašoquic, por *auh aoquic*.

nimitzihuaquiuh, gerundivo de *ihua nite*, “dar de mano al preso”.

yn yaotlatolli; de *yaotl* (por *yaoyotl*), guerra, y *tlatolli*, embajada.

mixnamictinenca, pluscuamperfecto de *mixnamictinemi*, “andar enemistados y discordes”.

auh yn cenca ye mococoltia. por *ye mococolia*, pues “Encargarse de algo, *nicno cocoltia*” (MOL., I), no tiene aplicación al caso.

yc oncan atzan. Esta última palabra no está claramente escrita; significa “a menudo o frecuentemente”.

ynic onacico castillantlaca. Hasta la llegada de los españoles se vendían esclavos en Azcapotzalco. “Había una feria ordinaria donde se compraban y vendían esclavos hombres y mujeres en un pueblo que se llama Azcapotzalco, que es a dos leguas de México.” (SAHAGUN, *Hist.*, I-32.)

nemaquixtiloya, por *nemaquixtiloyan*, “lugar preuiligiado adonde se libran”.

quinpoyomictiaya, por *quinpocmictiaya*, imperfecto de *pocmictia nite* o *nitla*, “dar pena y enojo a otros” (metáfora).

cenca miyecca, superlativo, muchísimas veces. (CAROCHI, pág. 492.)

motzincueptimotlallique, compuesto de *tzincuepa nino*, “volverse del bando contrario” (MOL., I), y de *tlalia nino*. El *mo* de *motlallique* es segunda ligatura. (CAROCHI, pág. 482.)

huey tlalli, “campo o tierra llana” (MOL., I).

156. *miyeque yn malquixtiltin*. *Miyeque yn*, en vez de *miequin*, *miequintin* o *miectin*.—*malquixtiltin*, plural de *malquixtilli*, que se forma de *malli*, “cautivo”, y *quixtilli*, participio pasivo de *quixtia nitla*, “sacar algo fuera de casa”. “Horro o horra, *tlaquixtilli*” (MOL., I).

yn axihuac yn altepetl.—*axihuac*, pret. pasivo de *aci nite*, “tomar prendiendo” (MOL., I).

čan yehuatl ynaya. Este último vocablo es *ayatl*, “manta delgada de algodón o de maguey”, con el semipronombre.

çeçençotontin, diminutivo plural de *çeçotl*, “una pierna de manta o una pieza de lienzo”.

çeçemolicpitl, distributivo de *çemolicpitl*, “un codo, medida hasta la punta del dedo más largo”.

tetehuitl. A unos papeles que ponían en las puntas de unos palos en la fiesta de los *tlaloque*, llamaban *amatetehuitl*; a los papeles de ofrenda daban el nombre de *tetehuitl*, lo mismo que a los papeles con que cubrían la cabeza de los montes, en la ceremonia del *Tepeilhuitl*. Igualmente llamaban así a los papeles cortados de diversas maneras, que pegaban en unos varales grandes desde abajo, a manera de bandera. Las noticias son de Sahagún (*Hist.*, I, págs. 84, 123, 160 y 177).

ypan poliuia. “Pagar una deuda con otra, *ipan polihui*” (MOL., I).

pachihua yniyollo. *Yollopachihui no*, satisfacerse de la duda que tenía.

ytlannecahuan. *Tetlannemi*, “el que biue con otro, moço o moça de ser-uicio”



ytlatzin notech monequi. Itlatziñ, diminutivo de *itla*, “algo”; *notech monequi*, “aprovecharme o servirme de algo o gastar alguna cosa en mi provecho”.— *tetech nonaciz. Tetech naci*, “tener conversación”.

yn tachcahuan. Teachcauh, “hermano mayor, o cosa mayor, más excelente y aventajada”

nopan amaciquihui. Ipan naci, “acertar con lo que se pretendía o buscaba”.

157. *ynipan onmantia quauhtitlancahayotl*, literalmente, en tiempo en que estaba creciendo el ser de Cuauhtitlan. Véase el núm. 127.

yniçacatzonyo, compuesto de *çacatl*, “paja”, y de *tzonyotl*, “cumbre” (MOL., I).

mohuitico. El verbo *ohuiti* es neutro, y aquí está usado como reflexivo, lo mismo que en el párrafo 108.

158. *yehuantin quinamiquia. Quinamiqui*, “cuadrar o venir bien una cosa con otra”.

cuetlaxtlailacatzolli, de *cuetlaxtli*, “cuero adobado” y *tlailacatzolli*, “faja”. *y-ama-patlach-nacoch. Amatl*, “papel”; *patlactic*, “ancha cosa” (MOL., I); y *nacochtli*, “orejeras” (MOL., I).

yquappayahualcozqui, de *quappantli*, “cuadril”; *yahualolli*, “alrededor”; y *cozcatl*, “cadena” (MOL., I), que compuesto con semipronombre hace *cozqui*. (CAROCHI, pág. 486.)

ycøyolcucuetzcueltaxmecayo. Cuyulli, cascabel; *cucuetz*, travieso; *cueltaxmecatl*, correa de cuero, del que se emplea el abstracto, por entenderse que procede de quien la posee. (CAROCHI, pág. 486.)

ypan moquixtinenca. Ipan moquixtia, “aparecer en otra figura o semejanza de otra cosa”.

159. *yuh catca yn yoliz yn mexica. Ynyoliz*, de *yoliliztli*, “vida”. Así era la vida de los mexicanos: el estilo o manera de vivir. Molina pone el ejemplo de “estilo o costumbre de hablar, *yuh tlatoliztli*” (I)

160. *tlanamique*, pret., plural, de *namiqui nitla*, “incurrir en pena puesta por la ley”.

161. *ynic cetzin acatzintli centetl tetzintli ypan quichihuaquihui*. Literalmente, que vinieran a hacer una cañita y una piedrecita en pro de . . . Alguna vez se usa de *pan* con semipronombre, para expresar “en pro, en favor de”. Ejemplo: *Ma nopan ximotlatolti*, hable V. por mí, interceda por mí. (CAROCHI, pág. 418.) Se entiende esta metáfora con el ejemplo que trae Carochi (pág. 498): *caye chico tlanahuac oquimiquanili Totecuiyo initetzin iniquauhtzin*, que dice que Nuestro Señor ha alzado mano del castigo.—Por tanto, la petición de que habla nuestro Códice fué de que vinieran a ayudar al castigo.

ynincotoncahuan yninhuiltecatoyhuan, plurales de *to-co-tonca, to-huilteca*, “prójimo” (MOL., I).

yetlamanca, de *yetlamantli*, “tres cosas”, y *ca*, haber.

ynintlaitlaniliz, derivado de *itlani nitla*, “pedir algo”.—“Demanda, *te-tlaitlaniliztli*” (MOL., I).

choquizpan, de *choquiztli*, “llanto”, y *pan*. Esta posposición se usa a veces en lugar de *con*. (OLMOS, pág. 97.)

amo cencatle ma ytla tlaçotli. *Amo cenca*, “no mucho”; *atle ma itla*, “no cosa alguna”; *tlaçotli*, “cosa preciosa o cara”.

amotle ypan yttoque. “Tener en poco a otro, *atle ipan niquitta*” (MOL., I).
yniquac yn yn ycnemi. “Solicitar, *icninemi*” (MOL., I).

162. *cenca ça çen*.—*Cenca*, “muy”; *ça çen*, “de una vez”.

quintzinquauhtetzotzonaya. *Tzintli*, “ano”; *quahuitl*, “estaca” (MOL., I); *tetzozona nitla*, “hincar” (MOL., I). Les hincaban una estaca en el ano.

huitzoctli, “palanca de roble puntiaguda para arrancar céspedes y abrir la tierra”.

quitzitzinaquiaya, de *tzinaquia nite* (con reduplicación), derrenegar a otro. Se compone de *tzintli*, “ano” y *aquia nitla*, “hincar estacas”.

yzquitlamantique. Por sí solo, *izquitlamantli* significa “tantas partes, tantas cosas o tantos pares”.

163. *ontlayhuaque*. *Ihua nitla*, “enviar mensajero”.

omoyehuatocaque, pret., plural, de *yehuatoca nino*, “aventajarse y tenerse por mejor que los otros”.

yn quichololti maxtlaton ytatzin, “a quien hizo huir el padre de Maxtlaton”. En el núm. 160 se dijo que Maxtlaton hizo huir a Neçahualcoyotzin, rey de Tetzococo, *quichololti yn tetzcoco tlatohuani neçahualcoyotzin*.

ynin teuh, por *yninteouh*.

amo ynahuanpohuan. *Tohuampo*, “nuestro prójimo”; *tohuampohuan*, nuestros prójimos.

ynintlatqui. *Tlatquitl* significa “hacienda o vestido”, pero también “arma”, como en el compuesto *yaotlatquitl*, “armas para la guerra” (MOL., I).

ye oncanin tzontec. *Tzontequi nitla*, es “juzgar o sentenciar”. Aquí está usado como neutro.

ynicxitlan, de *icxitl*, “pie”, y *tlan*. Es uno de los casos en que *tlan* se compone sin ligatura con el nombre. (CAROCHI, pág. 418.)

quauhçaxitica, de *quahuitl*, “madera”; *caxitl*, “escudilla”; y la posposición *ca* con ligatura.

tetecoque, pret., plural, pasivo de *tetequi nite*, “descuartizar, hacer pedazos a otro o sajar a alguno”.

164. *ynic amo cequintin tlanehuilozque mictillozque*, para que no algunos fuesen tomados por otros y matados. *Tlanehuia nic*, “poner achaques o excusaciones o tomar una cosa por otra”.

mitzoquiliazque, futuro, plural, de *itzoquilia nino*, aplicativo reflexivo de *itzoca n*, “tener sucia la cara”.

yniquac otzontec. Aquí se halla otra vez el verbo *tzontequi* usado como neutro. Véase el núm. 163.

ytotocaca, verbal de *totoca ni*, “ir de priesa o correr”.

165. *quimattia. Hueca ni tlamattiuh*, “llevar larga derrota”.

hualteyacantia yn tetzoco. Yacantia, pret. de *yacantiuh nite*, “ir guiando a otros o ir adiestrando al ciego”. *Hual* antepuesto al verbo, le hace algunas veces tener contrario significado al que antes tenía; ejemplo: *niauh* es ir; *nihua-llauh*, venir. (OLMOS, pág. 73.)

achtopa . . . ca ye yuh catca yyollo. Pensar antes, *yuhca noyollo*. (MOLINA, I).

quimilhui yn tlamani. Los verbales en *ni*, pueden ser plurales sin tomar *me*, con sólo el acento sobre la sílaba final.

micatilticac. Icac, para hacerse reverencial, toma su compulsivo, y se compone consigo mismo. Carochi (págs. 464 y 470) pone *icatiltia* o *iquiltia* por compulsivo de *icac*.

quetzalpatzactli, “divisa de rica pluma”. (TEZOSOMOC, *Crónica*, página 419.)—Hablando de las divisas que solían traer a cuestras los señores, dice Sahagún (*Hist.*, II-295): “Usaban también de otra divisa que se llama *quetzalpaçatzli*, con una chamarra hecha de plumas verdes, con una rodela también de lo mismo, vestida con una plancha de oro redonda en el medio.”

nimohueltihuatzin. Se ve que *hueltiuh*, para hacerse reverencial, toma *atzin*; como *noquichtiuh*, que hace *noquichtihuatzin*. (CAROCHI, pág. 485.)

otonehuac ochichinac yn yyollo yninacayo. “Padecer, *nitla ihiyouia*. *Et per metaphoram . . . ni tonehua, ni chichinaca*” (MOL., I).

ynic cahualoz. Cahua nite, dejar; y soltar, como se ve en *macahua nitla*, “soltar algo de la mano” (MOL., I).

166. No está bien ligado este párrafo con el precedente; le faltan palabras para su cabal inteligencia.

167. *auh yn ye yc chiquaceccan*, el sexto lugar. Antes se ha hablado de cuatro lugares conquistados. Nada se ha dicho del quinto, lo que confirma la observación anterior.

168. *quauhtitlan cocoton*, pret. de *cotoni* (con reduplicación), “quebrarse de la cuerda, el hilo, sogá, etc.”: quebrarse un pueblo vale dividirse, fraccionarse.

ynihuihuical, participio pasivo de *huihuica nite*, seguir a algunos muchas veces, yéndolos acompañando. De aquí que al participio le traduzcamos por “sus acompañados”. *Tetlahuical*, “compañero, criado que sirve o acompaña” (MOL., I).

tlaltech tlaliloco, “vino a ser establecido en la tierra”. *Tlaliloco*, gerundivo del pasivo de *tlalia nitla*, “componer, poner algo en alguna parte o hacer estatutos y ordenanzas”.

conmotonalti. En Molina (I) se encuentra “Sacrificar o ofrecer algo al muerto *nite tonaltia*”. También se halla *tetonal*, “aplicada cosa o dedicada para alguna persona”. Así que la acepción genérica del verbo será aplicar o dedicar. Tal es la significación de *conmotechti*, que sigue a *conmotonalti*. *Techti nicno*, “aplicar o apropiarse algo para sí”. Pero, según Torquemada, *quitonaltia* significa “danle buena ventura”. (*Monarquía Indiana*, II-522.)

onmoxotlac yn otlazpan. Xotla nitla, “cortar a la larga lienzo o cosa semejante, o hacer rayas . . .” Tratándose de tierras, significará amojonar o deslindar; y, como es reflexivo, para sí. *Tlalxotla ni*, que acaba de usarse en la frase antecedente, es “amojonar tierras”.

cohuatlalli. Coa o cohua indica una cosa pública, como se ve en *coatequitl*, “obra pública o de comunidad”. Don Francisco del Paso y Troncoso advirtió que el nombre de *coailhuil* no era denominación específica, sino genérica, que se aplicaba indistintamente a cuantas fiestas tenían el carácter de generales. (*Códice Bourbon*, pág. 180.)

ypan químatia. “Hacer cuenta, *ipan nicmati*” (MOL., I).

ycacoca, verbal en *oca* de *caquí nitla*, “oír, entender o escuchar”: aquello con que se entiende, la relación. Véase el núm. 98.

170. *yniquauhtlal centlallica*.—*quauhtlalili*, “hacina de leña”, *centlalia nitla*, “allegar o amontonar algo”.

yn motlatocatlalli. He traducido invariablemente este verbo por entronizarse, a que equivale sentarse como rey; pero en el presente caso significará “coronarse”, pues Neçahualcóyotl fué elevado a la dignidad real en Tenochtitlan, como vuelve a decirse en el núm. 172.

173. *yn nohuian hualhuiloaya altepepan*, se venía de todas las villas y ciudades.—En el mes Izcalli había en Cuauhtitlan una gran fiesta, en que “sacrificaba toda, o la más gente que concurría a la fiesta, muchas codornices, y eran tantas que cubrían el suelo por donde iban; y vez hubo (si no era siempre) que pasaron de ocho mil; porque para esta fiesta las buscaba la gente que a ella venía, de más de diez y doce leguas la tierra adentro”. (TORQUEMADA, *Mon. Ind.*, II-286.)

amo ynnemachpan. “*Amo nonemachpan*, no advirtiéndome yo, o sin pensar en ello, o sin estar advertido.”

cenca huel nemachiliztica. Lo mismo que *nematiliztica*, cuerda y prudentemente, significa *nemachiliztica* (MOL., I), e importa notarlo, porque también se identifican *tlamatiliztli* y *tlamachiliztli*, de que se hablará en la nota 1 a la primera página de la Leyenda de los Soles, de este Códice.—*Nematiliztica* tiene, además, el significado de “astutamente” (MOL., I).

quintlachichihuilique; de *tlachichihuilia nite*, “armar zancadilla o lazo a otro, poner celada . . .”

174. *amo huel quichiuh*. “Vencer, *huel nite chihua*” (MOL., I).

175. *yniquac tentihuia atl*, literalmente, “cuando iba hinchéndose de agua”. *Temi ni*, “estar harto y repleto, o henchirse la vasija de algún licor, etcétera”. *Tentihuiliztli*, “avenida o crecimiento de río”.

macuiltecpantli, “cien”. *Tecpantli* es “veinte”, como puede verse en *centtecpantli*, “veinte tamemes, casas, etc.”.

calcahualli, “casa que no se mora” (MOL., I).

atacacoc, pret. del impersonal de *tataca nitla*, “cavar haciendo hoyo” (MOL., I): compuesto con *a*, de *atl*, agua.

178. *cemixnahuatilloque*, pret., plural, pasivo de *ixnahuatia nite*, “despedir del todo o para siempre a alguno o echarle de casa” (MOL., I). Como este despedimiento era condicional, *yntla occeppa yxco ehuazque*, no hay duda que debió emplearse el futuro *cemixnahuatillozque*, en vez del pretérito. Lo cual se confirma con la frase que sigue: *niman aoçmo tlaocolilozque*.

ehuatemi. Hay que separar estos dos verbos, que están ambos en presente: *ehua n*, “levantarse”, estar levantado; y *temi*, “estar juntos gatillos, perrillos, o cosas semejantes”. “Y también se dice para madera o leña allegada . . .” (OLMOS, pág. 64.)—Aquí se irata de vigas, *huapantli*, enhiestas y juntas; denotando pluralidad, está duplicada la *e* de *ehua*.

quitotocatemí. También hay que separar estos verbos: *temi*, estar juntos (los palos, *quahuitl*), y *qui-totoca*, de *toca*, *nitla*, “soterrar algo”.—*tepuztoca nitla*, “clavar o enclavar algo”; “enterrar, *ni tlatoca*” (MOL., I).

180. *nechicontochhuilloc*, pret. impersonal de *chicontochhuia nino*, formado de *chicontochtli*, siete conejos, nombre del año.

quihualatztoaca. *Itztoca nitla*, de *itza* (por *itta*), ver, y *oca*, de *onoc*, estar echado; con *hual*, hacia acá: estuvo echado, viendo hacia acá.

huallicatia, pret. de *icatiuh*, “ir”. Con el *hual* cambia la significación en sentido contrario: venir. Véase el núm. 165.

ananacaztli. Sólo los reyes podían ponerse una insignia, que desde la cabeza las bajaba por las espaldas, un poco más que a la cintura; y se llamaba *quachiatli*. El emperador se ponía por los lados de este penacho, dos a manera de plumajes, en cada lado uno, de pluma rica, que se decían *ananacaztli*. (TORQUEMADA, *Mon. Ind.*, II-543.)

m-ananacaz-namicque. “Encontrarse acaso, *tito namiqui*” (MOL., I). Aquí está compuesto con *ananacaztli*, de que se acaba de hablar y que denota instrumento.

181. *momexicapouhcatoca*. Con el pretérito de un verbo neutro y mediante la ligatura *ca*, significa *toca* “fingir”. (CAROCHI, pág. 484.) El neutro es *pohui*, “ser dedicado o pertenecer a alguna persona”.

yn acallotli. Véase el núm. 127.

yn huelhuac calla. *Huaqui ni*, pret. *huac*, “secarse”.—*calla*, “población o casería”.

aytictli, por *aitectli*, “golfo de mar”.

ye miltitoc, de *miltia*, formado de *milli*, “heredad”; y de *onoc*.

183. *quiquaxochnamiqui*. “Alindar una heredad con otra, *nite quaxochnamiqui*” (MOL., I).

184. *chicome xochitl*. Era el nombre de un dios, a quien hacían fiesta, que era movable. (SAHAGUN, *Hist.*, I-77.)

moquetza netotiloya. El primero debe ser *moquequetzaya*, de *quequetza nino*, espaciarse o perder tiempo. “Holgarse” (MOL., I).—*netotiloya* es imperfecto del impersonal de *itotia nin*, “bailar o danzar”.

(7 días) Así en el texto.

omochimaltiquiznequi. Pienso que debe ser *o-mo-chimaltizque-nequi*. *Chimaltia nino*, es hacer rodela para sí; futuro en plural, *omochimaltizque*; *nequi* se pospone sin ligatura al futuro. (CAROCHI, pág. 443.)

ytlapepenhuan, plural, con semipronombre, de *tlapepentli*, “cosa escogida”.

chalco atenco. La provincia de Chalco ahora se llama de Tlalmanalco; habiéndose quedado con el nombre antiguo un pueblo que está veras de la laguna, que por estar en aquel lugar se llama Chalcoatenco. (TORQUEMADA, *Mon. Ind.*, I-116.)

186. *monetechhuique*, pret., plural, de *netechuia tito*, “contender y tratarse mal los de una parentela o familia”.

yc ocontlachialli. *Tlachialia nite*, “atalayar o mirar si viene alguno”.

pipiltotontin yhuan huehuetoton. *Piltontli*, “muchacho”, tiene la terminación ordinaria, y por eso hace el plural *pipiltotontin*, mientras que *ueueto* o *ueuento*, “vejezuelo” (MOL., I), es anómalo, y hace el plural *huehuetoton*.

omotlallito, fueron a sentarse, ocuparon las casas. *Tlalia nino*, “asentarse”.

nechychtacapolloz nequi. El adverbio *yhtaca*, “secretamente, a escondidas”, también significa “a traición”, como se ve en *ichtacamictia nite*, “matar a traición”.

huel titomana, reflexivo de *ana nite*, “asir o prender”. Agarrarse.

ma huellon mochichihua, optativo de *chichihua nino*, “aderezarse”. Este verbo es el mismo empleado en la frase que sigue: *ca ye huel nonno chihua*, en vez de *nonno chichihua*, pues de otro modo carece de sentido.

monoltito, gerundivo de *onoltia nino*, reverencial de *onoc*.

quimoqualtiyani o *quimoqualtiani*, tiempo en *ni*, de *qualtia nino*, reverencial de *qua*: denota costumbre de hacer lo que significa el verbo.

ynicintzin, diminutivo de *cintli*, “mazorcas secas de maíz”.

yn acollihua, por *yn acolhua*. En *Tetzco*, obra de Veitia, publicada por don Carlos M. de Bustamante, pág. 166, se lee *acollihuacan* por *acolhuacan*. *canmach*. Pospuesto *mach* a los pronombres interrogativos, denota mayor duda y enfado. (CAROCHI, pág. 520.)

tictomacazque, por *tictemacazque*, futuro, plural, de *maca nicte*, dar algo a otro.

tonauhteuc, nuestro cuarto señor o príncipe. Puede leerse también *tonauh-tene*, de *to-nauh-tene*, nuestras cuatro espadas. Me adhiero a esta última interpretación, por contarse aquí cuatro aliados de los mexicanos.

yaocuxtli, por *yaoquizqui*, “soldado”.

quetzallotlatl, de *quetzalli*, “pluma rica”, y *otlatl*, “caña maciza y recia”.

yhuan tenamaztin. Podría creerse que este es nombre de persona; mas, hablándose de tres, quizás con dicho vocablo se dé a entender que son “tres criaturas nacidas juntas de un vientre”.

huecauhyez. *Huecauh* significa “largo tiempo”; *hueca*, “lejos”, parece el apropiado.

quinhualtehuicaltique. *Huicaltia nicte*, “hacer que alguno lleve a otra persona o algún animal consigo”.

onyehuatli yn quihualhuicaque mexicana. Dice Torquemada que “cuando sujetaban algún reino o provincia estos mexicanos, traían a México (como los romanos traían a Roma) su dios o dioses, o ya como vencidos o poco poderosos, que no lo fueron para defender a sus servidores; o ya como dioses de estimación, para honrarles y ofrecerles sacrificio, como a los suyos”. (*Mon. Ind.*, II-281.)

teuhcatl. Cinco renglones adelante se le vuelve a nombrar *teohcatl*. Hay no pocos vocablos en que, indiferentemente, se usa la o por *u*, o al contrario: uno de ellos es *teotl*, que a veces se escribe *teutl*.

ynca necayahualloc, por *ynca necacayahualloca*, verbal en *oca* de *cacayaua teca nino*, burlar o escarnecer de otro o engañarle. La significación del verbal será: aquello con que se es burlado o engañado: una ficción, un embuste.

188. *huetz cepayahuitl centlaquatl*. *Centlaquatl* por *çantlaquaitl*, de *çan* y *tlaquaitl*, hasta la rodilla. Véase *çanyci*, *çanyz*, hasta aquí. (MOL., I.)

necetochhuiloc, todo se hizo un conejo, todo se aconejó. Antes de llegar *ce tochtli*, “a quien temían mucho por la hambre, todos procuraban de juntar y esconder en sus casas muchos mantenimientos”. (SAHAGUN, *Hist.*, II-258.)

aocle mochihuaya. *Chihua nino* tiene aquí el significado de dar o producir. Carochi pone este ejemplo (pág. 453): *imochihuayan in xocotl*, tiempo o lugar de fruta, donde o cuando se da.—*yn tonacayotl*. El mantenimiento se llama *tonacaiutl tomio*, “que quiere decir nuestra carne y nuestros huesos, porque con él vivimos, nos esforzamos, andamos y trabajamos”. (SAHAGUN, *Hist.*, II-117.)

hualmotlaliaya ynic quinemiliaya, se sentaba hacia acá, al tratar o considerar lo que se había de hacer. “Mirar o acatar, considerando, es *quitztimotlali ni*” (MOL., I); y “considerar o tratar lo que se ha de hacer o decir, *nitla nemilia*” (MOL., I).

ohuel quittac. “Parecerme algo bien, *nitla huelitta*” (MOL., I).

yn panhuetzito, gerundivo de *panhuetzi ni*, “encumbrar, llegar a lo alto de la sierra”.

189. *quicemitaya* o *quicemittaya*. *Cemitta nitla*, estar muy atento, o aborto en algún negocio.

ynimaxac. *Maxac no*, entre mis piernas, en la horcajadura.

190. *tecan mecatl*. Parece que debe ser *teca mecatl*: *mecatl*, disciplina o azote; *teca*, de otros.

ytzonquiçyan, por *ytzonquiçayan*. El verbal en *n*, de tiempo, modo o lugar, se forma añadiendo *n* al imperfecto y anteponiendo el semipronombre. (CAROCHI, pág. 453.)—*Tzonquiça*, acabarse y concluirse la obra; *ytzonquiçayan*, el final.

191. *çan yuhqui yn quitzintlanhuito*, gerundivo de *tzintlanhuia nite*, examinar o inquirir de algún negocio.

nopiltzintzine, vocativo reverencial de *piltzintli* (hijo, generalmente), compuesto con el semipronombre *no*.

totecoe, vocativo de *tecutli*. Ya se ha advertido el frecuente cambio de o por *u*, y viceversa.

on nalquiça yn chalco yn yaoyotl. “Passar caminando, *ni nalquiça*” (MOLINA, I).

oanmozcállito, gerundivo de *izcalia nino*, que entre sus significados tiene el de “discreto ser” (MOL., I).

can oc an-tlaanazque. Esta oración, según creo, tiene el mismo sentido interrogativo que la anterior, anunciado por el adverbio *cuix*. *Tlaana ni*, “arraigarse algo o echar raíces” (MOL., I).

ma moteca yn macehualti. *Moteca*, “ayuntarse” (MOL., I).

Ocho líneas adelante se dice *xitetzaquati yn macehualti*. En uno y otro casos se habla de “gente o gentío, *maceualtin*” (MOL., I).

ma ye motitlani, por *ma ye motitlanini*. “Mensajero, *motitlanini*” (MOLINA, I).

çecentoçcatl chalchihuczoçcatl. *Toçcatl*, garganta, como en “garganta de monte, *tepetoçcatl*” (MOL., I).

teocuitlaehuacoçcatl, compuesto de *teocuitlatl*, plata u oro; *ehuatl*, cuero por curtir; y *coçcatl* o *cuzcatl*, “collar”, como se ve en “collar de oro, *cuztic-teocuitlacuzcatl*” (MOL., I).

cequimilli tilmatl. *Cenquimilli*, una carga de mantas o veinte mantas.—*teocuitlacotzehuatl*. *Coztli*, pantorrilla.

192. *motzineuh quahuatl*. *Tzinehua nitla*, desarraigar árboles.

ynintequiuh ompa concaquia. “Atención tener, *nitla yehuacacaqui*”; “atención tal, *tla-yehua-caquiliztli*” (MOL., I). *Caqui*, según se ve, se emplea en la acepción de “atender”.

ompeuh ynic moquetz aotli. *Quetza* tiene la significación de hacer en *oquetza*, “hacer camino” (MOL., I); y aquí cabalmente se trata de un camino de agua, *a-otli*.

ypan tlato yn aotli. *Ypan nitlatoa*, “favorecer algún negocio”.

193. *yxinca*, por *ytzinca*, de *tzintli*, trasero, y *ca*, de. “Nacimiento o principio, *ytzin*.” (MOL., I.)

quihualizcaltitiaque. *Izcaltia*, compulsivo de *izcalia nite*, avivar a otro. Venir avivando el agua, no puede ser sino dirigirla, acelerarla.

yn hual mictiaque, por *yn hual miçtiaque*. “Sangrarse o sacrificarse ante los ídolos, derramando su sangre propia”; *nin yço*: “Sacrificarse al ídolo, sacando sangre de las orejas o de la lengua, y de los otros miembros, *nin ico*.” (MOL., I.)

on atlacuihuaya, imperfecto del impersonal de *atlacui n*, “sacar agua de pozo o *jagüey*”.

194. *yn piallotihui*, gerundivo, plural, de *piallo*, pasivo de *pia*, guardar. Este verbo con reduplicación tiene el significado de “espíar” (MOL., I), que parece aquí el apropiado. Y aun sin ella lo tiene, como se ve en *yaotlapixqui*, espía, atalaya o centinela.

yntequippan, de *tequiutl*, “trabajo y servidumbre”; y *pan*, que significa a veces *con*. (OLMOS, pág. 97.)—Observa Paso y Troncoso que no es rara la duplicación de la *p*, en substitución de la *m*, y mucho más frecuente, en substitución de la *uh* (*Códice Bourbon*, pág. XXXVIII). Así es que *yntequippan* vale por *yntequihpan*.

yteicneliliztica. Teicneliliztica, beneficio hecho a otro, fauor. *Altepetl yteyc-niliz*, fauor de pueblo. (MOL., I.)

yn yaotizque. Yaotia ninote está usado aquí como neutro; significa contender con alguno o enemistarse con otro.

ocuellequiz, o-cuel-tlequiz, pret. de *tlequiça ni*, “tener gran calor”. Metafóricamente, significa “afligirse”, según denota el derivado *tlequizqui*, “aflicto de gran dolor”. *Cuel* significa lo mismo que *ye*, “ya”. Podría ser también *onellelquiz*, pret. de *ellelquiça n*, “recibir o tener gran angustia y aflicción”.

omotlalli yn quauhtli yn ocellotl, se asentó el águila y el tigre (soldados). “Real asentar, *nino yaoquizcatlalia*” (MOL., I.)

motlamauhtillique, o motlacmauhtillique, pues así *mauhtia nino*, como *tlacmauhtia nino*, significa “espantarse” (MOL., I.)

quin-tla-yohual-cuillique, compuesto de *yohualli*, noche, y de *cuilia nictē*, “tomar algo a otro”, el cual, como se ve, rige dos acusativos (*nictē*), en el caso, *quin* y *tla*.

citlaltepecatlan yn nemi. Muchas veces se halla *tlan* compuesto sin ligadura con los nombres. (CAROCHI, pág. 418.)

quincemehuitique. Entre sus significados tiene *ehuitia* el de “refocilar y dar de comer a algunos”. Está compuesto con *cen*, “del todo, juntamente, enteramente”.

yn tlemiyahuatl o yn tlemiahuatl, “llama de fuego”.

ye oncan (ya allí) *yn huel yxpoliuhque acolhuaque* (muy tullidos los acolhuas) *yn micque yc tenque* (murieron, porque estaban hartos de comida).—*Yxpoliuhque*, plural de *yxpoliuhqui*, “tollido”; *tenque*, plural de *tenqui*, “harro de comida”.

huel quintlamito. Huel quin, como *quin huel*, “agora en este punto”. (CAROCHI, pág. 500.)—Hay que separar el *quin* de *tlamito*, porque, no habiendo paciente a que referirlo, se entiende que *tlami* es neutro, “perecer, desaparecer o perderse”. (MOL., I.)

yn amo tle yn maxtli, por *yn maxtlatl*, “bragas”.

maxauhtinemi, por *momamaxauhtinemi. Mamaxahua nino*, “desnudar o descubrir sus vergüenzas”. (MOL., I.)

ymaztapan, de *aztapanitl*. Véase el núm. 23.

yninnezca. Nezgayotl es “señal”; por ejemplo: “Señal de virtud, *qualnemiliznezgayotl*” (MOL., I). El abstracto, si sale de pluscuamperfecto, pierde, al componerse con semipronombre, la final *tl* o todo el *yotl*. (CAROCHI, página 486.)

hualmochiuhtia, de *chihua* y *yauh*. *Hual* da sentido contrario al primitivo. Véase el núm. 165.

quauhtlalli, tierra de árboles, maderos o palos. Habla Sahagún de la tierra fértil, donde se hace muy bien el maíz y el trigo, a la que llaman *quauhtlalli*, “que quiere decir tierra que está estercolada con maderos podridos”. (*Hist.*, III-314). En este Códice hemos leído *yniquauhtlal centlalica* (núm. 170), que, a nuestro juicio, no significa más que hacer o allegar leña. El derivado *quauhtlallil* es “tinada o hacina de leña”. Por eso tenemos a *quauhtlalli* por “leñera”.

moxoxotlac, reflexivo, con reduplicación, de *xotla nitla*, “hacer rayas”. “Raya para señalar, *tlaxotlalli*” (MOL., I). *Tlalxotla ni*, “amojonar tierras”. Como aquí cabalmente el sujeto del verbo es *yn tlalli*, puede traducirse: se amojonó la tierra.

xoxototimani, evidentemente, por *xoxotlalotimani*, están hechas las rayas de señal, están señalados los linderos.

195. *yn oquicauhtiquizque. Cauhtiquiça nite*, “dejar o desamparar a otro de presto”.

yntzaqual. Tlatzaqualli, derivado de *tzaqua nitla*, “atapar o cerrar algo”, significa “cosa tapada o cerrada”. Molina dice que es “cerca de estacas o de ramas, etc.”. Carochi, en su *Arte*, toma a *itzaqual* por cerrito o *cu*. Sahagún refiere que a cada uno de los dioses que se convirtieron en sol y en luna, se les edificó una torre como monte; que en los mismos montes hicieron penitencia cuatro noches “y ahora se llaman estos montes *tzaqualli*, están ambos cerca del pueblo de S. Juan que se llama Teuhtioacan”. (*Hist.*, II-247.)

197. *quitetzahua altepetl. Tetzahua nite*, “escandalizar a otros”.

quínpochohuiaya. Sobra la segunda o. *Popochuia nite*, “sahumar o incensar a otro”.

ynic cerca huehueyntin mochiuhque. Para que se hicieran muy grandes.—*huehueyntin*, grandes, como se ve en *ueueintin tlatoque* del Vocabulario.

ynimatztotzopaz, de *matztotzopaztli*, “tabla del brazo, desde el codo hasta la muñeca”.

ynacayo. Icihuanacayo, las partes de la mujer. (CAROCHI, pág. 487.)

ayé yez ayc tlathuiz. Refiere Tezozómoc (*Crónica*, pág. 383) lo que sigue: “A la mujer de Moquíhuix, como reina que era, la bañaban dentro de su casa todas sus criadas en una alberca encalada; y díjole allí un agüero o hechicero, adivino, *motetzahui*, y fué, que estándola bañando, dicen que habló la natura de la mujer, y dijo: Madre mía, querría estar acostada, cuando este pueblo esté desbaratado y rompido Tlatelulco. ¿Oisme, madre mía? Después dijo: ¡Oh desventurada de mí! Todas las criadas y esclavas que estaban bañándola, oyeron el agüero que habló la natura de la mujer de Moquíhuix.” Entre esta relación y la de nuestro Códice, hay mucha diferencia. También la hay en que, según el Códice, la mujer de Moquíhuix era hija de Axayacatzin, mientras que Tezozómoc la hace hija de Tecónal.

quitlalli ytepeuh. Quitlalli, pret. de *tlallia nitla*, que a veces significa echar, como en “echar algo en mojo . . . *nitla atlan tlalia*”. (MOL., I.)—“Derramarse, *tetepeui*” (MOL., I). “Derramada cosa; *tetepeuhqui*” (MOL., I). Los verbos cuyo pretérito acaba en vocal, toman *qui* para formar el derivado equivalente a los latinos en *tor*, *trix*, *ans* o *ens*; pero lo más ordinario es que no tomen dicho *qui*. (CAROCHI, pág. 454.)

nopalalactli, compuesto de *nopalli*, nopal, y de *alactli*, que no se halla en el Vocabulario, aunque sí *alactic*, “cosa deleznable como anguila, pan de jabón mojado, o flema”. *Tenqualactli*, babas.

caltiyaya, por *c-altiaya*, imperfecto de *altia nite*, bañar a otro.

hualmooxtlacallahuaya. No sin trabajo llegué a entender que este voca-

blo debió escribirse: *hual momoztlae callahuaya*. *Momoztlae*, cada día; *alaua nite*, untar a otro con unguento, o con cosa semejante.

huallayhuan, por *huallaihua*. *Ihua nitla*, enviar mensajero.

yntlacano, por *yntlacamo*.

an-quin-namoyazque. *Namoya nite*, “robar a saco mano” (MOL., I).

198. *netlalhuiloc*, pret. impersonal de *tlalhuia nite*, munir o apercibir a alguno para algún negocio.

oontecpantli. *Tecpantli* es “veinte”; *oontecpantli*, cuarenta, y distributivamente, cada cuarenta o a cada uno cuarenta.

mayahuini, por *temayahuini*, de *mayahui nite*, “derribar a otro en el suelo”. “Derribador, *temayahuini*” (MOL., I).

atacoz. “Hoy hacer, *nitla tataca*” (MOL., I); del que, compuesto con *atl*, agua, sale el futuro impersonal *atacoz*.

yn calacoac, pret. impersonal de *calaqui ni*, entrar o meterse en alguna parte.

atlixycocan conpetlaticayaya. *Atlixycocan* es quizás *atlixcoyan*, pues *ixcoyan* quiere decir propia cosa, y en esta significación se compone así con los semipronombres como con los nombres: *nixcoyan*; *ixcoyanitlatlacol*.—*conpetlaticaya* es imperfecto de *petla nitla*, “horadar algo o hacer portillo o hender”, compuesto con *icac*.

teçocaltitlan, por *teeçocal-ti-tlan*. *Teeço*, “hijo o hija de nobles”, y *calli*, casa.

huallato, de *hual* y *tlatoa ni*, hablar.

quintlanelhuitihui, de *nelhuia nitetla*, “remar a otro”, y *yauh*.

çan nenentihuiya, compuesto de *nenemi ni*, caminar, y de *huia*, imperfecto de *yauh*.

ompa mocauh tonatiuh yxcopa. *Ompa tonatiuh yxcopa* (hacia el oriente), pues *tonatiuh ixco* es “oriente”. (MOLINA, I).—*mocahua*. *Cahua mo*, “quebrarse el hilo de la gente que iba en orden o en procesión”.

aocmo quinmiximatcanec. *Iximatcanenequi aninote*, “fingir o hacer como que no conoce a alguno”. Según Carochi, *nenequi* o *nequi*, así compuesto, significa “fingir”. (*Arte*, pág. 484.)

199. *comoni*, “encenderse y echar llama el fuego”.

motenhuitequia. *Tenhuitequi nino*, “dar alaridos”.

200. *ytech tlatlami*, pret. de *ytech nitlatlamia*, “achacar algo a otro” (MOLINA, I).

yn onmic. Véase el núm. 197.

tepeuhque, pret. plural de *tepeui*, esparcirse.

qualloc tonatiuh. “Eclipsarse el sol, *tonatiuh qualo*” (MOL., I).

collinica, pluscuamperfecto de *olinia nitla*, “mover”. Se encuentra este verbo en la frase “mover con dificultad, *ayaxcan nitla olinia*” (MOL., I).

çan calpolli. *Calpulli*, “casa o sala grande o barrio”.

yn quiپیyaya o *in quiپیyaya*, imperfecto de *pia nic*, poseer (MOL., I).

cihuapau, pret. de *cihuapahua ni*, “tener mucho frío o helarse y morir de frío”.

quincallaquique, pret., plural, de *calaquia nitla*, “meter o encerrar”.

quiqualtique, por *quiqualtique*, pues *qualtilia nitla* es restaurar o aderezar lo dañado. *Tequaltilia*, cosa que hace bueno a otro.

quitlemolhuique. Este verbo no se halla en el Vocabulario, pero sí *molchichihua ni*, “guisar manjares” (MOL., I). En el *Arte de Carochi* (pág. 526) se encuentra *tlemolli*, guisado: *tlemolli moca epaçooyo xicchihuacan*.—*Tlemolli* se compone de *tletl*, fuego, y de *molli* o *mulli*, “manjar o guisado”; así que el compuesto dirá: manjar o guisado al fuego; y el verbo, como todos los en *huia*, “obrar con aquella cosa que el nombre significa”. (CAROCHI, págin. 463.)

201. *yn tlalpolihuh*. *Tlalpolihui*, “despoblarse el pueblo por pestilencia o guerra” (MOL., I).

203. *moteuctlalli*, de *tlalia nino*, “asentarse”, y de *tecutli* o *teuctli*, “caballero o principal”.

mopillitoque, pret. reflexivo de *itoa*, decir, compuesto con *pilli*, noble. Con él se suple el pasivo.

tlalmacehualleque, posesivo, plural, de *tlalli*, tierra, y de *macehuale*, “mercedor de mercedes”.

tlaltecahuaque, nombre gentilicio, plural de *tlaltecahua*, morador de Tlaltecahuacan, lugar que se menciona seis renglones adelante.

Auh yn San ju^o Así en el texto.

ye yuh miecpa mictillo. El *ye yuh*, y solo el *ye*, sirve al presente para darle significación de pretérito, el cual se usa a veces en lugar del pluscuamperfecto. *Mictia nite* quiere decir matar, y también maltratar a alguno; *mictillo* es el pasivo. Así que la frase del texto da a entender que ya muchas veces había sido maltratado alguno.

ye ontimalihui. *On* indica que son dos los que hablan. *Timalihui*, “pobre con gran miseria” (MOL., I).

yn techinantitlan. *Techinamitl*, “cerca o muro de ciudad”; con *tlan*, mediante la ligatura *ti*.

yn tlachpanaliztli yn tletlaliliztli. El verbal en *liztli* suple al infinitivo. (CAROCHI, pág. 443.)

tzone, vocativo de *tzontli*, “cabello o pelo”, usado como tratamiento. Olmos (página 114) pone *in tetzon*, por “señor, gobernador”, en las maneras de hablar que tenían los indios antiguamente.

catlin onicnomacehui (¿qué es lo que yo he ganado) *ca yuhqui yn* (pues que de esta manera) *ye teuc huetzi* (cayó el señorío?).—“Ganar, *nicno macehui* (MOL., I).—*teuc*, de *tecuylt*, “señorío de estado o dignidad”.

205. *oc no yhuan*. Cuando *oc* significa más, suele agregársele *no e yhuan*, para expresar “otro u otros más”. (CAROCHI, pág. 502.)

tzintemaçatl, compuesto de *temaçatl*, cuerço, y *tzintli*, ano.

206. *tepeuh Santo Domingo*. *Pehua nite*, combatir o pelear. (MOL., I.) *yhuan ehuaque judiosme*. *Ehua*, activo, significa levantar algo; y neutro, partirse. (CAROCHI, pág. 482.)

yxpollihuico. No se encuentra este verbo en el Vocabulario; pero sí *yxpoliuhqui*, “tollido”, indudablemente participio de *yxpolihui*, al que daremos la significación de “tollirse”.

yaotlapiazquia, tiempo en *quia* de *yaotlapia*, “atalayar”.

207. *hualmoquetza*. *Quetza nino*, “levantarse el que estaba sentado”; *hual*, hacia acá.

yn hualcallaco huexotzinco tlatohua . . . Esta última palabra tiene que ser *tlatohuani*.

tentimomanato, gerundivo de *temi*, “estar repleto o henchirse la vasija”, y de *mana* con la partícula *mo*, como otra ligadura. (CAROCHI, pág. 482.) Fué a ponerse henchido; fué a inundar.

moyahuaque yn cuitlahuaca apachihuilztica yhuan mayanalztica. *Moyahua ni*, “desparramarse”.

209. *tepeuhque yn españoles yn ompa cuba*. *Tepeuhque*, pret., plural, de *tepeui*, al que aquí conviene la acepción de “esparzirse y derramarse” (MOL., I).

210. *quicxitocac quinemilli*. *Icxitoca nitla*, “repetir” (MOL., I). “Pesquisar algún maleficio, *nite nemilia*” (MOL., I).

ynic quitequiyoti, pret. de *tequiyotia nite*, formado del nombre *tequiyotl*, “trabajo de imposición de tributo”.

ma yuhtia, imperativo vetativo de *yauh*: no vayas así.

yn tiquinmomililia tlalli. Conjeturo que es *quin-monomililia*, reverencial, aplicativo de *nemilia*, cuyo significado de “pesquisar” acabamos de ver. Cuando el verbo rige dos casos. basta una partícula de transición para ambos. (CAROCHI, pág. 413.)

netotonacahuilloc, pret. pasivo del verbo en *huia*, formado de *totonacatl*, con la significación de obrar lo que expresa el nombre. (CAROCHI, pág. 463.) Se hizo *tononaca*: así se dijo del hambre y mortandad que hubo en tiempo de Moteuczoma Ilhuicamina, según refiere Tezozómoc (*Crónica*, pág. 368).

hualloomixtonac — *huallo mixtonac* (vino *Mixtónac*) *ynic tlatohuani mochih* (que fué rey) *yn omoteneuh cuitlahuac teopancalcan* (y se nombró en Teopancalcan de Cuitláhuac) *yxtotomahuatzin* (*Ixtotomahuatzin*). Me aventuro a creer, comparando los dos nombres, que el segundo fué *Mixtotonatzin*, reverencial de *Mixtonac*.

patihuac, pret. impersonal de *pati ni*, “convalecer y sanar el enfermo”.

211. *tlequahuitl huetz*. *Tlequahuitl*, “artificio de palo para sacar fuego, o tizón”, le llama acertadamente don Francisco del Paso y Troncoso. (*Códice Bourbon*, pág. 222), hablando de la manera de encender el fuego nuevo; y dice que “de los dos maderos, el que servía como hembra, según lo llama un autor, era un palo bien seco del cual sacaban la lumbre y hacía las veces de yesca, llamándose la madera de tal clase *teoquahuitl*, madero divino . . . ; el otro delgado que hacía de macho, porque penetraba, era un palillo, que labraban con figura de asta o saeta . . . translativamente le decían *mamahualhuaztli*”. Añade que otros dos nombres aplicados al aparato entero, más bien correspondían a cada uno de los dos maderos, conforme a su función: “el 1er. nombre, *tletlaxoni*

(de *tletl*, fuego, y *tlaça*, arroja; pasivo *tlaxo*), significa el instrumento con que se arroja o empuja el fuego, y es aplicable más bien, como se ve, al palillo perforante; el 2º nombre, *tlequahuítl*, al contrario, aunque significa rectamente palo de fuego, también quiere decir tizón, esto es, madero que se quemaba, y en este sentido es aplicable al palo seco que hacía las veces de yesca”.

212. *tlahuahuanalloya*, imperfecto del impersonal de *huahuana nitla*, “escabar o hacer rayas en la tierra, reglar papel, trazar o dibujar algo”. Tezozómoc (*Crón. Mexic.*, pág. 499) habla del sacrificio y degollación de los miserables indios que habían de morir sacrificados, que llamaban ellos *Tlahuahuanaloz*.

tlamamalque, pret., plural, de *mamali nitla*, “taladrar o barrenar algo”. Metafóricamente, significa “dedicar”. “Dedicar iglesia, *ni mamali*” (MOL., I). *ticocyahuacatl*. Este nombre era un título, como *tlacateccatl*, *tlacochcalcatl*, *quauhnochtli* y *tlilancalqui*, con los cuales puede verse en la *Crónica de Tezozómoc* (pág. 316).

yn cacic. “Tomar prendiendo, *nite aci*” (MOL., I).

yn manato, gerundivo de *mana*, “dar de sí el cordel o la soga, etc.”. Fue a dar de sí, que, al parecer, equivale a extenderse u ofrecerse, tomando en cuenta que ofrecer es *ni tlamana* (MOL., I).

ypan mantia, pret. de *ana nin*, “crecer”, y de *yauh*, “ir”. Fue creciendo sobre él, fué aumentando. Se alude a la manera de pagar el rescate. Cada cual guardaba, dice Torquemada (*Mon. Ind.*, II-540), los que había cautivado, y echábalos en unas jaulas grandes, que hacían dentro de algunos aposentos, y allí había sobre ellos guarda; “pero si el carcelero ponía poco cuidado en guardarlos, y por negligencia suya se le iba, pagaban al Señor de el Preso, dándole por él una moza esclava, una rodela, y una carga de mantas, que ellos llaman *Cequimilli*, y esta paga hacían los de el barrio, donde era vecino el carcelero, porque habían puesto por guarda hombre de tan mal recaudo”.

yn tzauctimanca, imperfecto, perfecto o pluscuamperfecto de *tzauctimani*, compuesto de *mani* y *tzaqua*, activo, usado aquí como neutro. Su significado tiene que ser el mismo de *tzatzacutimani*, “estar cerradas las puertas o cosa así”.

achcacauhtin. Refiere Sahagún (*Hist.*, II-305) que en el palacio había una sala que se llamaba *Achcauhcalli*; y que en este lugar se juntaban y residían los *Achcacauhti* o verdugos que tenían cargo de matar a los que condenaba el señor.—En el núm. 154 se dijo que *achcauhitli* era como hoy alguacil.

yachcauhpan. Entiéndase en este compuesto: *achcauhitli*, que vemos en *tachcauh* o *teachcauh*, “cosa mayor, principal o primera”; y *pantli*, que en composición significa “sala”, como en *oquichpantli* (MOL., I). Como antecede el semipronombre, se pierde la terminación *tli*; mas, por referirse a plural, debía estar escrito *ym-achcauhpan*, forma que se encuentra seis renglones adelante.

teuctitlantin. *Titlantin*, plural de *titlantli*, “mensajero o embajador”, compuesto con *tecutli* o *teuctli*, “caballero o principal”. Este último nombre quiere a veces decir “oficio real”, como en *tecutlaça nite*, “deponer a otro o privarle del señorío o del oficio real”.

tlapachotoca, de *tlapachoa ni*, “presidir, regir o gobernar a otros”, y de *oca*, pret. de *onoc*, estar echado o sentado.—Sabemos por Gama que el señor

de la provincia de Ecatépec era siempre de la sangre real de México, como lo fué Chimalpilli, hijo de Moteuczōma Ilhuicamina. (*Descripción de las dos piedras*, pág. 64.)

ymachcauhpan. Aquí se confirma lo dicho respecto de *yachcauhpan*.

tetlatocamicitito, gerundivo de *mictia nite*, “matar a otro”.—*tetlatoca* (*te-tlatoani*), señor de otros.

xiuhtlan. Tomándole como nombre de persona, es sujeto del verbo de que acabamos de hablar.

ymomextin tlamaque tzonmolcatl. Al decir “los dos juntos”, entiendo que se trata de Xiuhtlan y de . . . Tzonmócatl.

yn oxitl ynacochtli. *Oxitl* es ungüento hecho de trementina, pero se toma por ungüento en general (MOL., I).—*ynacochtli*, por *yn nacochtli*, orejeras.

yn neoçalli, verbal de *oça nin*, “untarse o embijarse”.

auh amo quinec yn tlatohuani quauhtitlan. “Pero el rey de Cuahtitlan no quiso . . .”, con lo anterior no se aviene. Esto y la incoherencia del pasaje, que hace su traducción sobremanera difícil, inclina a presumir que el autor apuntaba solamente los sucesos, a juzgar por los repetidos etcétera, o que el copista truncó el relato.

ma yuh tia, segunda persona, singular, del imperativo vetativo de *yauh*.

ma yc ticocolilotin, primera persona, plural, del imperativo avisativo de *colilo*, pasivo de *cocolia nite*, “aborrecer o querer mal a otro”.

ynin tlacuiyaya, imperfecto de *tlacuiya ni*, “devanar algo” (MOL., I). El verbal de instrumento se forma del imperfecto con el respectivo semipronombre.

nochpalli, de *nochtli*, “tuna” (MOL., I), y de *palli*, “barro negro para teñir ropa”.

213. *yn catzic*, por *yn c-acic*, pret., de *aci nite*, “tomar prendiendo” (MOLINA, I).

çanno nehuan ehuya yn macuilxochitl çanno yteycauh.—*Nehuan ehua*, “hermanos o hermanas”.

214. *ynic tetlalmacoc ynmac*, por *ynic tetlalmacoc ynemac*.—*ynemac*, de *nemactli*, “don o merced que se recibe”.

atzaqualpan, *Atl*, agua; *tlatzaqualli*, “cerca o tapa; *pan*, sobre o encima. “Presa de agua, *atl tlazacutli*” (MOL., I).

onçomani, por *moçomani*, tiempo en *ni* de *çoma* o *çuma nino*, coraje tener (MOL., I).

quauhacaltitlan. *Quauhacalli*, “media hanega para medir, o canal de madera”.

omotocateneuhque. *Tenehua nitla*, “prometer o expresar”, compuesto con su paciente *toçaitl*, nombre.

215. *huel ypan*, “a buen tiempo”.

yuhquin tletl necia cenca netetzahuilloya. Leemos en Sahagún (*Hist.*, II-271): “. . . ocho años antes de la venida de los españoles, veíase y espantábanse las gentes, porque de noche se levantaba un gran resplandor, como una llama de fuego, y duraba toda la noche y nacía de la parte del oriente, y desaparecía cuando ya quería salir el sol: y esto se vió cuatro años arreo (o continuos) siempre de noche . . .” En otro lugar (II-276) dice que este resplandor gran-

de como llama de fuego “comenzó a verse en la cuenta de los años que se dice *chicome tecpatl* y cesó en la cuenta de *matlactloce tecpatl*”.—Según el Códice que traducimos, empezó a verse el resplandor en 3 *tecpatl*.

217. *moxin*, pret. de *xima nino*, “afeitarse o raparse con navaja o tijeras o tresquilarse”.

218. *quitlatlanica*, pluscuamperfecto de *tlatlania nite*, “pedir consejo” (MOL., I).

motquitoz, futuro de *motquitoc*, lo mismo que *motquitica*, “cosa entera maciza o fina”. Se compone de *itqui nic* (usado como reflexivo), “llevar en sí algo”, y de *onoc*.

canoço monequiz. *Canoço*, es así, o esto es así (afirmando algo).

monequiz yn ytech. “Menester haber, *notech morequi*” (MOL., I).

o quen tiquitohua. *Quen anquitoa*, “¿qué decís o qué os parece?”

ca amo, no o no es así.

tihualyztotoque, por *ti-hual-itz-t-oque*. *Itta* (en composición *itza*) se usa muchas veces como neutro. (CAROCHI, págs. 471 y 481.)

ma xicmocuilli ma ximocaquilti, imperativos reverenciales de *cui* y *caqui*. Como andan juntos, por ser de significación análoga, basta traducir uno, en la acepción de “comprender”, que también tiene *caqui* (MOL., I).

yn axcagua yn tlatquihua. Son sinónimos: “dueño de algo, o rico y próspero”.

tlachihualle, “hacedor o señor de las criaturas”.

quiçaquiuh, futuro gerundivo de *quiça*: vendrá a pasar, va a llegar.

xiqualihia yn notlatol.—*xic-hual-ihia*, imperativo de *ihia nitla*, “asco haber o tener de algo”.—*yn notlatol*, por *yn motlatol*.

yhuinin yn micque tzompanteuctli mochintin ypilhuan, de esta manera murieron todos los hijos de Tzompanteuctli. Parece que el autor escribió *tzompanteuctli yhuan mochintin ypilhuan*, pues al principio de la relación se dice que Moteucçoma dió muerte a Tzompanteuctli y a todos sus hijos.

qn. nahualteuctin.—*qn.* son las iniciales de *quitoz nequi*, quiere decir.—“Nigromántico, *nahualli*” (MOL., I).

oyeco, gerundivo de *ye*, “ser”, lo que también significa *onemico*, que le sigue.

on mana, “dar de sí”, extenderse, explayarse.

ytech yn mitoa. *Tetech niquitoa*, “aplicar o dedicar algo a otro” (MOL., I).

yc otlaztlacahuico tlatlacatecolo. *Iztlacahuia nite*, engañar a otro. Como engañar es decir o hacer mentiras y falsedades, *iztlacahuia* admite el paciente *tla*.

ompa temoque. Debe ser *temoc*, puesto que no se habla más que de un Mixcoatl; o *temoqui*, pues a las personas de singular del pretérito se puede añadir *qui*. (CAROCHI, pág. 424.)

anahuatl, por *anahuac*.

ycuitlahuic, como *ycuitlapanhuic*, de *y-cuitlapan* (*cuitlapantli*, espaldas) y *huic*, hacia. *To-cuitlapam-pa*, “hacia atrás” (MOL., I).

hualitztia. El *hual* da sentido contrario.
yn ya otenco. *Otenco*, “cabe el camino”.
cuallac, por *q-hual-ittac*, pret. de *qualitta nitla*, agradarme algo.
ypan quiçaco. *Ipan niquiça*, “pasar por do está alguno o encontrarse con él”.

miçoc, pret. de *iço nin*, “sangrarse o sacrificarse ante los ídolos, derramando su sangre propia” (MOL., I).

yniyacapepech, por *yniçacapepech*.—*çacapepechtli*, cama de paja.
oncan yol tlacatl macehualli. *Yol*, pret. de *yoli*, “vivir, resucitar, avivar o empollarse el huevo”: donde se empolló, tuvo vida.—Tres renglones adelante se lee: *ytech yolltlacatl mochiuh*, de él fué hecho persona viva.

ynineço. *Yeço*, “mayorazgo hijo de algún señor”. Seis líneas adelante se lee *y yezço*, que es la forma propia, por ser el abstracto de *eztli*, “sangre”.

tlacatla, de *tlacatl*, “persona”, con *tla*, que significa abundancia. “Gente o gentío, *tlaca*” (MOL., I).

quinteuctlatalhui, pret. de *tlatalhuia nite*, “hablar uno por todos” (MOL., I).

ynmecayo, de *mecayotl*, “abolorio”, linaje.

ye teach, por *ye teachcauh*, “primero de dos” (MOL., I).

auh yn mictilloc quetzalmaçatzin ytoca. Era, como se ha dicho, nieto de Moteuçcuma Ilhuicamina. Tezozómoc cuenta lo que ciertos encantadores enviados por Moteuçcuma II al rey Huémac, “que está en el paraíso”, dijeron, cuando pretendía irse con él. “Dijeron que el rey Moctezuma, quien le besaba los reales pies y manos; que le rogaba lo quisiera recibir para servirle de su barrero y de lo demás tocante a su real servicio, y os envía este pequeño presente, y que la pena que tiene es que al tiempo que quería fenecer Netzahualpilli, dijo ciertas cosas que le dan grande pena; que no sosiega, porque dijo que había de venir sobre él, y quiere saber qué es lo que ha de venir sobre él; que también se lo dijo el principal de Cuitláhuac Tzompanteuctli, y que qué es lo que sobre él ha de venir, porque le dijo que mirando a media noche hacia el cielo, veía venir una nube blanca, y acabada de engrosar echaba humo hasta casi el día claro; porque dice que no la quiere ver, antes que ello así sea: que qué es esto y qué significa, que se lo declare.” (Crónica, pág. 674.)

moquaxochti. Véase el núm. 19.

yn quimotlalti, verbo formado de *tlalli*, “tierra”. Los en *tia* reflexivos y transitivos, significan apropiarse la cosa expresada por el nombre de que se forman.

219. *totec ypan quiçaya yn tlacatecoltl*. *Ipan niquiça*, topar (MOL., I); *tlacatecoltl* significa dios o ídolo. Véase el núm. 152.

220. *yn tocnihuan*. “Compañero, *ycniuhtli*, *teicniuhtli*” (MOL., I).

moztlayohuan, por *moztla yohuac*.

ynic pialozque, futuro pasivo de *pia nite* o *nitla*, “guardar”, que también significa “espíar”, como se ve en *yaotlapixqui*, “espía de batalla” (MOL., I).—*Pipia nite*, espíar.

quauhtechcac. *Techcatl*, “piedra sobre que sacrificaban y mataban hombres, delante de los ídolos”. Sahagún la llama *tajón* (Hist., I-146).—*Quahuitl*

en composición significa alguna vez “monte”, como en *quauhitic*, “lo interior del monte o de la arboleda”; *quauhmatlatl*, “breña o maleza de monte”.

221. *tlatolloyan*, pret. de *tlatoltoa*, “tratarse de algún negocio y entender en el remedio de él”. Con la desinencia *yan* de lugar, significa Audiencia, cual se ve en *Tecutlatolloyan*, “Audiencia de los jueces” (MOL., I).

222. *ytlahuillanalpan*, de *tlahuilanalli*, “arrastrada cosa”, con semipro-nombre *y* y seguido de *pan*. *Tlahuilana ni*, de donde aquél procede, significa “arrastrar madera o piedras grandes”.

yhueytlal-ytlahuillanal-tylztoc. *Huey tlalli*, “campo o tierra llana” (MOL., I). Ya hemos visto qué es *tlahuilanalli*. *Tlztoc nino*, “estar recostado sobre algo”, no puede tomarse por nombre, en la forma que aquí tiene; la palabra está enmendada; al parecer, es *ytloc*, “par de él o junto a él”.

Apazco 20 altepetl quiyacana, literalmente, Apazco gobierna veinte pue-blos.

223. *tlatohuanime yzqui*. *Yzqui*, por *yz catqui*, como se lee en el siguiente párrafo.

224. *ytzmicohuatilmatli*. Habla Tezozómoc de unas mantas de valor, de culebras, llamadas *ytzcoayo* (*Crónica*, pág. 595). Sahagún dice (*Hist.*, I-287) que tenían seis sierras, dos en un lado y otras dos en el medio, todas contrapuestas en un campo leonado; y que entre cada dos estaban unas SS sembradas, con unas OO entrepuestas. El nombre de *ytzcoayotilmatli*, que también les da, corresponde sin duda al que usa nuestro Códice; a no ser que *ytzmicoa* signifique mortandad a navaja o mortandad en sacrificio, y se aplique a las mantas usadas en tal ocasión.

tlilpapatlahuac, de *tlilli*, tinta o negro, y *patlahuac*, “cosa ancha”.

tlamachcohua, de *tlamachtli*, “labor de manta labrada”, y de *cohua*, plural de *cohuatl*, “culebra”.

canahuac tene. *Canahuac*, “lienzo o manta delgada de algodón”; *tene* “cosa aguda, como espada, &”. “Espada de dos filos o cosa así, *necoc tene*” (MOL., I). A mi juicio, *tene*, posesivo de *tentli*, los labios o el borde u orilla de alguna cosa, es franja. “Franja o orilla de vestidura, *tlatentli*” (MOL., I). Conciliando ambas acepciones, puede entenderse: franja de puntas.

yxtecuicuiluhqui cacamolihqui cueytl. *Ixtecuicuiluhqui*, por *yxcuicuiluhqui*, “mancillado en la cara”; *cacamolihqui*, “colcha para cubrir la cama, o cosa semejante”; *cueytl*, “saya, faldellín, faldillas o naguas”. Entre las clases de enaguas enumera Sahagún las llamadas *cacamolihqui* (*Hist.*, I-131).

tlateoaycuillolli, de *tlaicuillolli*, verbal de *icuilloa* o *cuilloa nitla*, “escribir o pintar algo”; y de *teoatl*, agua divina, agua del mar. Véase el núm. 49.

teoatica tliltzotehuilacachiuhqui. *Teoatica* (con agua del mar) *-tlil* (negro) *-tzontehuilacach*, *tzontehuilacachtic* (remolinos de pelos) *-ihqui* (así como).—Las mantas de que aquí se trata son seguramente las que llama Sahagún “de remolinos de agua engeridas unas con otras”, en las cuales se esmeraban las tejedoras cuextecas (*Hist.*, II-134).

cueytl huipilli ytzatzacca. Tzaccayo, cosa que tiene tapadero; “tapadero, *tlatzaccayotl*” (MOL., I). De éste proviene *i-tzatzacca*, sus tapaderos; la duplicación de *tza* denota pluralidad.

227. *chicuetzontli*, de *chicue*, “ocho”, y de *tzontli*, que con otro numeral significa “cuatrocientos”.

chichicuematl. Chichicuee, distributivo, “de ocho en ocho”; *matlatl*, “red”.

yhcacilmatl, “fustán”, tela de algodón que sirve regularmente para forrar vestidos.

tlaxochyo, abstracto de *tlaxochtli*, “cinta ancha, venda de lienzo o faja delgada”.

centzontilmatl. Sahagún nos informa que así llamaban a las mantas de mil colores.

mamacuilquimil, distributivo, “de cien en cien”. *Quimilli*, “veinte”, cuando se cuentan mantas.

yçaçacca, por *ytzatzacca*.

axin, “ungüento de esta tierra”. Evidentemente es *axi*, al que Sahagún llama “pimienta de esta tierra”. (*Historia*, III-45.)—En el Vocabulario de Molina (II) se lee: “*Chilli*, axi o pimienta de las Inuias.”

229. *ytzcatqui*, por *yzcatqui*.

cueytl huipilli concahuia ytzatzacca, enaguas, camisas de mujer, las dejan con su tapadero. *Cahuia* se encuentra como reflexivo y transitivo (*nicno*), en la significación de “dejar algo para sí el que reparte algo a otros”. “Quitar o circuncidar el tributo o la mercadería. i. la ganancia della, escondiéndola . . . *nicno cauia*.” (MOL., I.) Como se habla de tributo, podría entenderse que el tributario quitaba a las camisas el tapadero (*tzaccayo*); mas lo impide, en primer lugar, que aquí no es *cahuia* reflexivo, no expresa que se deje algo “para sí”; y en segundo lugar, que al final del párrafo se cuentan *xl tlamamalli tochin maçatl concahuia*, donde sería incomprensible que el tributario dejara para sí animales de las cargas que entregaba: por tanto, creo que el dicho verbo tiene en este caso la acepción general de acompañar, como si fuera *cahua*, tanto más que *tla-caua non* es “acudir con la renta o tributo a quien se debe”.

yllacatzihqui tlatexotl concahuia. Ilacatzihqui, “cosa torcida”, o cordel, pues *tlatexotl*, que sigue, significa “cierto betún de maíz molido, con que adoban las mantas”, y que con igual fin emplean en las cuerdas.

tlaxochyo tentlapalli concahuia. Tlaxochtli, “cinta ancha, venda de lienzo o faja delgada”; *ten-tlapalli*, de *tentli*, “los labios o borde u orilla de alguna cosa”, como en “Franja, orilla de vestidura, *tla-tentli*” (MOL., I); y *tla-palli*, “color o cosa teñida”.

xomotl, lo mismo que *xumutl*, “cierto pato”. Leemos en Sahagún (*Hist.*, III-174): “Hay una manera de patos que se llaman *xomotl*, tienen tocadillo en la cabeza, son bajuelos, de pies negros y anchos, viven en el agua y en los montes, unos de ellos son pardos, otros negros, otros cenicientos y otros blancos, tienen la pluma muy blanda, hácese de ella mantas: éstos comen peces y también maíz.”

chiltecpin, compuesto de *chilli* (pimienta) y *tecpin*, pulga, nombre que acaso le aplican por el tamaño y figura.

230. *V quimilli chicuematl*. C.—Aquí tiene *quimilli* el significado de veinte y lo expresa el producto C (5 por 20 = 100).—*chicuematl*, por *chicueematl*, como ya se ha visto; *matl*, por *matlatl*, “red”, lo mismo que en *namamatl*, que sigue.

231. *macuillipilli*, de *macuilli*, cinco, y *pilli*, veinte, que se usa para contar pellejos, como en este caso.
tecuilcoyotl, “grulla”.

233. *centecpan tlamamalli*. Molina dice que, cuando cuentan personas, en lugar de *cempohualli*, dicen *centecpantli*, veinte; mas lo rectifica en el Vocabulario, donde a *centecpantli* le da la significación de “veynte tamemes, casas, piedras, bestias, &”.

achiyotl, por *achiyotetl*, “almagre entero”.

234. *auh yn çantepan*, por *çatepan*, “después, a la postre”.

con-yao-cuic, tomó en guerra o por la guerra a . . .

ynic cecni ytocayocan. Con un sustantivo compuesto con posposición, sirve *cecni* lo mismo que *ce* con los que no la tienen. (CAROCHI, pág. 496.)

mopiaya, de *pia nic*, poseer (MOL., I).

ynichihualloca ynimachoca, verbales en *oca* de *chihua* y *mati*, respectivamente: con lo que es hecho, con lo que es sabido.

yehuatl nenca. Damos a *nenca*, pluscuamperfecto de *nemi*, la significación de “se había usado”, porque *nemitia*, que sale de *nemi*, quiere decir: “úsase así entre nosotros” (MOL., I).

neololoya, verbal de instrumento, que se forma del imperfecto de *ololoa nin*, “vestirse”, y se compone con *ne*, por ser reflexivo el verbo. (CAROCHI, pág. 452.)

235. *yenoye ypan*. *Ye ipan* vale tanto como si dijésemos: ya llegamos al tiempo. (OLMOS, pág. 101.)

onmotlatocatecac. *Motecac*, de *teca nino*, “asentarse”, compuesto con *tlatoc*, de *tlatoa*, regir, gobernar.

236. *oc ye conpatlac*. *Oc ye*, “primeramente, ante todas cosas”.

quiyocox, “Inventar, *nitla yocoya*” (MOL., I).

yntlaniyoc. *Intlani*, “debajo de ellos”, compuesto con *oc*, todavía, más.

237. *ma pehuallocan*, presente de optativo pasivo de *pehua nite*, conquistar o vencer a otro.

238. *tenime*, plural de *tenitl*, “hombre de otra nación”.

ynipampa quinmicti, por *ynipampa quimicti*.

conmaxcati, pret. de *xcatia nicn*, “aplicar y apropiar para sí alguna cosa”.

242. *yn cacic yn quinpeuh*. *Cacic* debe ser *quimacic*, tomando, en vez de *c*, *quin*, como lo tiene *quinpeuh*.



243. *ynitlamocuitlahuicahuan*, plural, con semipronombre, de *tlamocuitlahuiani*, “el que tiene cuidado de algo y es solícito en lo que le es encomendado”.

ypan quinmatia. “Tener o estimar en poco o nada, *atle ypan nicmati*” (MOL., I).

qui-hual-ihuallique, pret., plural, de *ihualia*, aplicativo de *ihua nite* o *nitla*, “enviar o hacer mensajero” (MOL., I).

tetlapaloaya, verbal de instrumento de *tlapaloa nite*, saludar a otro.

tlamocuitlahuiyaya, imperfecto de *cuitlahuia ninotla*, “tener cuidado o cargo de algo”. Le sigue *yn quimocuitlahuiyaya*, el mismo tiempo del mismo verbo, con partícula de transición, que se refiere a *tlacallaquilli*, “el tributo o tributos”.

cequi cozcatl.—*Cequin cuzcatl*, algunas cuentas. *Cuzcatl*, “joya, piedra preciosa labrada de forma redonda, o cuenta para rezar”. “Cuenta de rezar, *cuzcatl*” (MOL., I).